叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 杜德太太的妹妹(mrs. Dud's Sister) 000001

2. 杜德太太的妹妹(mrs. Dud's Sister) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杜德太太的妹妹(Mrs. Dud's Sister)
第1/2页

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

- ['sɪstər]
DUD'S **SISTER**
- 姐姐

达德的妹妹

[baɪ] ['dʒəuzifi:n] [dæskəm]
By **Josephine** **Daskam**
经过 约瑟芬 达斯卡姆

作者：约瑟芬·达斯卡姆

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
Copyright **,** **1903** **,** **by** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ti:] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .
They **were** **having** **tea** **on** **the** **terrace** **.**
他们 是 拥有 茶 在 这 阳台 .

他们在露台上喝茶。

[æz; əz]['vɛri:ən] ['stroʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['hʌntər] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
As **Varian** **strolled** **up** **to** **the** **group** **he** **wished** **that** **Hunter** **could** **see** **the** **picture**
作为 瓦里安 漫步 向上 到 这 团体 他 希望 那 猎人 可以 看 这 图片
[ðeɪ] [meɪd] — ['hʌntər] ,
they **made** **—** **Hunter** **,**
他们 制成 — 猎人 ,

瓦里安踱步走到众人面前时，他真希望亨特能看到他们组成的这幅画面——亨特，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
who **had** **not** **been** **in** **America** **for** **thirty** **years** **,**
WHO 有 不是 到过 在 美国 为了 三十 年 ,

他已经三十年没来过美国了，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɑ:nɪstli] [sər'praɪzd] [wen] ['vɛri:ən][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]['mɪsɪz]
and **who** **had** **been** **so** **honestly** **surprised** **when** **Varian** **had** **spoken** **of** **Mrs**
和 WHO 有 到过 所以 诚实地 惊讶 什么时候 瓦里安 有 说 的 太太
. - ['prɪti] [meɪdz] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['prɪti] [wʌnz] ,
. **Dud's** **pretty** **maids** **—** **she** **always** **had** **pretty** **ones** **,**
. - 漂亮的 女佣 — 她 总是 有 漂亮的 一个 ,

当瓦里安谈到杜德太太漂亮的侍女时，她真的感到非常惊讶——她总是有很多漂亮的侍女。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kʊks] [θɜ:rd] [ə'sɪstənt] .
even **to** **the** **cook's** **third** **assistant** **.**
甚至 到 这 库克的 第三 助手 .

甚至对厨师的第三位助手也是如此。

“ [meɪdz] ? [meɪdz] ?
“ **Maids** **?** **Maids** **?**
“ 女佣 ? 女佣 ?

"女佣？女佣？"

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [help] , - ” [hiː; hi][hæd; həd][prəu'testid] .

It	used	to	be	'	help	,	'	”	he	had	protested	.
它	用过的	到	是	-	帮助	,	-	”	他	有	抗议	.

“以前是‘帮助’,”他抗议道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['weɪtrɪsiz] [ɪn] - [naʊ] ?

“	You	don't	mean	to	say	they	have	waitresses	in	Binghamville	now	?
“	你	不	意思是	到	说	他们	有	女服务员	在	-	现在	?

“你不会是说宾厄姆维尔现在有女服务员了吧?”

” ['vɛriːən][hæd; həd] [disˈpɛəd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [aɪ'diːə] .

”	Varian	had	despaired	of	giving	him	any	idea	.
”	瓦里安	有	绝望的	的	给予	他	任何	主意	.

瓦里安已经绝望地认为他无法给他任何建议。

“ [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . [dʌd] , ” [hiː; hi][hæd; həd]['ɝːdʒd] , “ [ænd; ənd][duː][hɜːr; hər]

“	Come	over	and	see	Mrs	.	Dud	,	”	he	had	urged	,	“	and	do	her
“	来	超过	和	看	太太	.	哑弹	,	”	他	有	敦促	,	“	和	做	她

['pɔːrtrət] .

portrait	.
肖像	.

“过来看看杜德太太,”他恳求道,“给她画幅肖像。”

[wiːv] [muːvd] [ɑːn] [sɪns] [juː; jʊ][left] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We've	moved	on	since	you	left	us	,	you	know	.
我们已经	已搬	在	自从	你	左边	我们	,	你	知道	.

你知道,自从你离开我们之后,我们已经继续前进了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] .

She's	a	wonder	—	she	really	is	.
她是	一个	想知道	—	她	真的	是	.

她真是个奇迹——真的。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr]

When	you	remember	how	she	used	to	carry	her	father's	dinner	to	the	store
什么时候	你	记住	如何	她	用过的	到	携带	她	父亲的	晚餐	到	这	店铺

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] — ”

Saturday	afternoons	—	”
周六	下午	—	”

当你想起她以前每个星期六下午都会提着父亲的晚餐去商店——”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][spɔːrts]['riːəl] ['meklin] [ɑːn][hɜːr; hər][kæp] , ” [ə'sentid] ['hʌntər] ,

“	And	now	I	suppose	she	sports	real	Mechlin	on	her	cap	,	”	assented	Hunter	,
“	和	现在	我	认为	她	运动的	真实的	梅赫林	在	她	帽	,	”	同意	猎人	,

“现在我猜她帽子上的梅赫伦标志才是真的了,”亨特赞同道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

anxious	to	show	how	perfectly	he	caught	the	situation	.
焦虑的	到	展示	如何	完美	他	捕捉	这	情况	.

急于向外界展示他如何完美地把握住了形势。

['vɛriːən][hæd; həd] [rɔːrd] ['helpləsli] .

Varian	had	roared	helplessly	.
瓦里安	有	咆哮	无助地	.

瓦里安无助地咆哮着。

“ [kæp] ? [kæp] !

“	Cap	?	Cap	!
“	帽	?	帽	!

“帽子?帽子!

" [hiː; hi][hæd; həd] [moʊn] ['faɪnəli] .
" he had moaned finally .
" 他 有 呻吟 最后 .

他终于呻吟了一声。

" [oʊ] , [maɪ] ['seɪntɪd] ['græni] !
" Oh , my sainted granny !
" 哦 , 我的 圣徒 奶奶 !

"哦，我圣洁的奶奶！"

[kæp] !
Cap !
帽 !

帽!

[maɪ] [pʊr] ['feloʊ] ,
My poor fellow ,
我的 贫穷的 同伴 ,

我可怜的人，

[jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv] - [mʌst; məst][biː; bi][laɪk][ðə; ði][oʊld][mæps][ʌv; əv]['æfrɪkə][ɪn][ðə; ði]
your view of Binghamville must be like the old maps of Africa in the
你的 看法 的 - 必须 是 喜欢 这 老的 地图 的 非洲 在 这
[griːn] [dʒi'ɑːgrəfi] ,
green geography ,
绿色的 地理 ,

你眼中的宾厄姆维尔一定就像绿色地理区域里描绘的旧非洲地图一样。

[ðæt] [sed] - ['dezərt] - [ænd; ənd] - [ɪn'tɪriər] - [ænd; ənd] - ['sævɪdʒ] [traɪbz] - [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
that said - desert - and - interior - and - savage tribes - from time to time .
那 说 - 沙漠 - 和 - 内部的 - 和 - 野蛮的 部落 - 从 时间 到 时间 .

也就是说，偶尔也会提到"沙漠"、"内陆"和"野蛮部落"。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['ɔːfli] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [dʌd][ɪn][ə; eɪ][kæp] .
I should like awfully to see Mrs . Dud in a cap .
我 应该 喜欢 非常 到 看 太太 . 哑弹 在 一个 帽 .

我真想看看达德太太戴帽子的样子。

" ['hʌntər] [hæd; həd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Hunter had looked puzzled .
" 猎人 有 看起来 困惑 .

亨特一脸困惑。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
" But , dear me !
" 但 , 亲爱的 我 !

"但是，我的天哪!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['veri] [wel] [wer] [wʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['mɜːmɜd] [dɪ'fensɪvli] .
she might very well wear one , I should think , " he had murmured defensively .
她 可能 非常 出色地 穿 一 , 我 应该 思考 , " 他 有 低声说道 防守 .

"我觉得她很可能会戴一个，"他低声辩解道。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɪdiəs] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['lɪzi] [mʌst; məst][biː; bi] — [lets] [siː] ; -
" I don't wish to be invidious , but surely Lizzie must be — let's see ; '
" 我 不 希望 到 是 令人厌恶的 , 但 一定 莉齐 必须 是 — 我们来吧 看 ; -
['eɪti] ,
eighty ,
八十 ,

"我不想显得刻薄，但莉齐肯定——让我想想；'八十，'"

- ['naɪnti] — [waɪ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [bɪ'twi:n] ['fɔ:rti] - [faɪv][ænd; ənd]['fɪfti] [naʊ] .

'	**ninety**	—	**why**	,	**she**	**must**	**be**	**between**	**forty**	-	**five**	**and**	**fifty**	**now**	.
-	九十	—	为什么	,	她	必须	是	之间	四十	-	五	和	五十	现在	.

"九十岁——哎呀，她现在肯定在四十五岁到五十岁之间了。"

" ['vɛri:ən][hæd; həd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [drə'mætɪkli] .

"	**Varian**	**had**	**waved**	**his**	**hand**	**dramatically**	.
"	瓦里安	有	挥手	他的	手	戏剧性地	.

瓦里安夸张地挥了挥手。

" ['noʊbɑ:di] [kən'sɪdəz] ['mɪsɪz] . [dʌd][ænd; ənd][taɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

"	**Nobody**	**considers**	**Mrs**	.	**Dud**	**and**	**time**	**in**	**the**	**same**	**breath**	.
"	无人	考虑	太太	.	哑弹	和	时间	在	这	相同的	气息	.

"没有人会把杜德夫人和时间放在一起考虑。"

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [gɑ:lf] [rɪg] !

If	**you**	**could**	**see**	**her**	**in**	**her**	**golf**	**rig**	**!**
如果	你	可以	看	她	在	她	高尔夫球钻井平台		!

如果你能看到她开高尔夫球车的样子就好了!

[ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] !

Or	**on**	**a**	**horse**	**!**
或者	在	一个	马	!

或者骑马!

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ʃedz] [ə; eɪ]['lʌstər][ɑ:n][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] .

She	**even**	**sheds**	**a**	**lustre**	**on**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
她	甚至	棚屋	一个	光泽	在	这	休息	的	我们	.

她甚至也给其他人带来了光彩。

[aɪ][fər'get][maɪ] ['ru:mətɪzəm] !

I	**forget**	**my**	**rheumatism**	**!**
我	忘记	我的	风湿病	!

我竟然忘了我的风湿病!

" [bʌt; bət] ['hʌntər] , [rɪ'tri:tɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['sekənd] ['si:sɪknəs]

"	**But**	**Hunter**	,	**retreating**	**behind**	**his**	**determination**	**to**	**avoid**	**a**	**second**	**seasickness**
"	但	猎人	,	撤退	在后面	他的	决心	到	避免	一个	第二	晕船

— [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪn'sɪr] ;

—	**it**	**might**	**have**	**been**	**sincere**	**;**
—	它	可能	有	到过	真诚	;

"但是亨特却退缩了，因为他决心避免再次晕船——这可能是真诚的;

['noʊbɑ:di]['evər] [nu:] — [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] ['flɔrəns] ,

nobody	**ever**	**knew**	**—**	**had**	**stayed**	**in**	**Florence**	**,**
无人	曾经	知道	—	有	入住	在	佛罗伦萨	,

谁也不知道——他一直待在佛罗伦萨。

[ænd; ənd]['vɛri:ən][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑ:rti] .

and	**Varian**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**come**	**without**	**him**	**to**	**the**	**house**	**-**	**party**	**.**
和	瓦里安	有	到过	有义务	到	来	没有	他	到	这	房子	-	派对	.

因此，瓦里安不得不独自一人前来参加家庭聚会。

[ɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:] ['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ][kʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [waɪt] [hænd] ,

On	**a**	**straw**	**cushion**	**,**	**a**	**cup**	**in**	**her**	**strong**	**white**	**hand**	**,**
在	一个	稻草	软垫	,	一个	杯子	在	她	强的	白色的	手	,

在草垫上，她用她那双白皙有力的手捧着一个杯子，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ə'dɔ:rɪŋ] [jʌŋ] ['gɜ:lz][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [sæt]['mɪsɪz] . [dʌd] .

a	**bunch**	**of**	**adoring**	**young**	**girls**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**sat**	**Mrs**	**.**	**Dud**	**.**
一个	束	的	崇拜	年轻的	女孩们	在	她	脚	,	卫星	太太	.	哑弹	.

杜德太太脚边坐着一群崇拜她的年轻女孩。

['roʊzi][ænd; ənd][fɜːrm] - ['tʃiːkt] , [krɪsp][ɪn] [stɪf] [waɪt] [dʌk] , [dɪ'lɪriəsli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ]

Rosy	and	firm	-	cheeked	,	crisp	in	stiff	white	duck	,	deliriously	contrasted	with
红润	和	公司	-	脸颊	,	脆	在	僵硬的	白色的	鸭子	,	神志不清地	对比	和

[hɜːr; hər] ['flʌfi] [pə'rizjən]['pærəsɔːl] ,

her	fluffy	Parisian	parasol	,
她	蓬松的	巴黎人	阳伞	,

她脸颊红润紧致，穿着挺括的白鸭胸，与她蓬松的巴黎阳伞形成了令人陶醉的对比。

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['rʌflz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pri'zjʊməbl] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ; [hɜːr; hər]

she	scorned	the	softening	ruffles	of	her	presumable	contemporaries	;	her
她	被鄙视	这	软化	褶边	的	她	推测	同时代人	;	她

['delɪkətli] [skwerd] [tʃɪn] ,

delicately	squared	chin	,
轻柔地	平方	下巴	,

她鄙夷那些与她同龄人穿着的柔和褶边；她棱角分明的下巴，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][held] [haɪ] ,

for	the	most	part	held	high	,
为了	这	最多	部分	握住	高的	,

大部分情况下都保持高位，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [streɪt] [waɪt] ['kɑːlər]['ʌndər][ə; eɪ] [θroʊt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊlər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

showed	a	straight	white	collar	under	a	throat	only	a	little	fuller	than	the
显示	一个	直的	白色的	衣领	在下面	一个	喉	仅有的	一个	小的	更丰满	比	这

['gɜːrlɪʃ] [wʌnz][ɔːl] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

girlish	ones	all	around	her	.
少女	一个	全部	大约	她	.

她露出笔直的白色衣领，脖子部分比周围少女的脖子略微丰满一些。

[oʊld] ['dʌdli] [hɪm'self] ['stroʊld] [ə'baʊt][ðə; ði] [gruːp] , ['gɔsipiŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

Old	Dudley	himself	strolled	about	the	group	,	gossiping	here	and	there	with
老的	达德利	他自己	漫步	关于	这	团体	,	八卦	这里	和	那里	和

[sʌm; səm] ['prɪti] ['wʊmən] ,

some	pretty	woman	,
一些	漂亮的	女士	,

老达德利本人则在人群中闲逛，不时和一些漂亮女人闲聊几句。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli]

sending	the	grave	servants	from	one	to	another	with	some	particularly
发送	这	严重	仆人	从	一	到	其他	和	一些	特别

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['sænwɪtʃ] , “ ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

desirable	sandwich	,	“	rubbing	it	in	,
理想	三明治	,	“	擦	它	在	,

派墓地仆人挨个送去一些特别美味的三明治，“真是火上浇油”。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [skɔːr] [ɑːn][ðə; ði][lɪŋks]

”	as	he	said	to	the	men	who	had	failed	to	touch	his	score	on	the	links
”	作为	他	说	到	这	男人	WHO	有	失败的	到	触碰	他的	分数	在	这	链接

,

,

,

正如他对那些在球场上未能超越他成绩的男士们所说的那样

['tæntəlaɪzɪŋli] [ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt]

tantalizingly	uncertain	as	to	which	one	of	the	young	women	he	would	invite
令人垂涎地	不确定	作为	到	哪个	一	的	这	年轻的	女性	他	会	邀请

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][kə'tɪljən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][klʌb] [dæns] [ðæt] [wiːk] :

to	lead	the	cotillon	with	him	at	the	club	dance	that	week	:
到	带领	这	科蒂隆	和	他	在	这	俱乐部	舞蹈	那	星期	:

他那周在俱乐部舞会上会邀请哪位年轻女子和他一起领舞，这让他既兴奋又忐忑：

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

none	of	the	young	men	could	take	his	place	at	that	,	as	they	themselves
没有任何	的	这	年轻的	男人	可以	拿	他的	地方	在	那	,	作为	他们	他们自己

['enviəsli] [əd'mɪtɪd] .

enviously	admitted	.
羡慕地	承认	.

这些年轻人中没有一个人能取代他的位置，他们自己也羡慕地承认了这一点。

[wʌt] [ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

What	a	well	-	matched	couple	it	was	!
什么	一个	出色地	-	匹配	夫妻	它	曾是	!

真是天造地设的一对！

[wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] !

What	a	lot	they	got	out	of	life	!
什么	一个	很多	他们	得到	出去	的	生活	!

他们从生活中获得了多么丰富的收获啊！

['vɛriːən] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [baɪ] [ðə; ði] [gruːp] , [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['betər] [ðə; ði] ['prɪti] , ['moʊdɪʃ] ['pɪktʃər] [ðeɪ]

Varian	walked	quietly	by	the	group	,	to	enjoy	better	the	pretty	,	modish	picture	they
瓦里安	步行	悄悄	经过	这	团体	,	到	享受	更好的	这	漂亮的	,	时尚	图片	他们

[meɪd] .

made	.
制成	.

瓦里安静静地从人群中走过，以便更好地欣赏他们所组成的这幅漂亮、时尚的画面。

[ðer; ðər] [kwɪk] ['tʃætər] , [ðer; ðər] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] , [ðə; ði] [swiːt] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] ,

Their	quick	chatter	,	their	bursts	of	laughter	,	the	sweet	faint	odor	of	the	tea	,
他们的	快的	喋喋不休	,	他们的	爆发	的	笑声	,	这	甜的	头晕的	气味	的	这	茶	,

他们快速的交谈声，他们不时爆发的笑声，还有淡淡的茶香。

[ðə; ði] [geɪ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [laɪt] ['flænəlz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['sɑːmbərli] [ə'taɪərd] ['sɜːrvənt]

the	gay	dresses	and	light	flannels	,	with	the	quiet	,	sombrely	attired	servants
这	同性恋	连衣裙	和	光	法兰绒	,	和	这	安静的	,	忧郁地	穿着	仆人

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [toʊn] ,

to	add	tone	,
到	添加	语气	,

艳丽的裙装和轻薄的法兰绒衬衫，与安静、衣着朴素的仆人形成鲜明对比，增添了氛围。

[ɔːl] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [freʃ] [frʌm; frəm] ['hʌntɚz] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

all	gave	him	,	fresh	from	Hunter's	quick	sense	of	the	effective	,
全部	给予	他	,	新鲜的	从	猎人的	快的	感觉	的	这	有效的	,

所有这些都给了他，源于亨特对有效性的敏锐感知，

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪnd] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['seprətnəs] ;

an	appreciation	that	gained	force	from	his	separateness	;
一个	欣赏	那	获得	力量	从	他的	分离	;

这种欣赏因他的与众不同而更加强烈；

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

he	walked	farther	away	to	get	a	different	point	of	view	.
他	步行	更远	离开	到	得到	一个	不同的	观点	的	看法	.

他走远了些，想从不同的角度看看情况。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [pæθ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['hɑːrdli] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

He	was	out	of	any	path	now	,	and	suddenly	,	hardly	beyond	reach	of	their
他	曾是	出去	的	任何	小路	现在	,	和	突然	,	几乎	超过	抵达	的	他们的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

他现在已经走投无路了，突然间，几乎就要超出他们的声音范围了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'proʊtʃt] [bɪ'fɔːr] .

he	found	himself	in	a	part	of	the	grounds	he	had	never	approached	before	.
他	成立	他自己	在	一个	部分	的	这	理由	他	有	绝不	接近	前	.

他发现自己置身于一片他从未涉足过的土地上。

[ə; eɪ] [θɪk] [haɪ] [hedʒ] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	thick	high	hedge	shut	in	a	kind	of	court	at	the	side	and	back	of	the
一个	厚的	高的	对冲	关闭	在	一个	种类	的	法庭	在	这	边	和	后退	的	这

[greɪt] [haʊs] ,

great	house	,
伟大的	房子	,

大宅侧面和后面被一道高高的厚树篱围成一个类似庭院的空间。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] , ['kerfəli] [mætʃt] [tuː; tə][ɪts] [griːn] , [left]['oʊpən][baɪ]['æksɪdənt]

and	a	solid	wooden	door	,	carefully	matched	to	its	green	,	left	open	by	accident
和	一个	坚硬的	木制的	门	,	小心	匹配	到	它是	绿色的	,	左边	打开	经过	事故

,

,

,

还有一扇厚实的木门，颜色与门上的绿色精心搭配，却不小心敞开着。

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [siːnz] [ðæt]

showed	a	picture	so	out	of	line	with	the	succession	of	vivid	scenes	that
显示	一个	图片	所以	出去	的	线	和	这	演替	的	生动	场景	那

['dæzld] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [æt; ət] ['wɪltən] [blʌfs] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

dazzled	the	visitor	at	Wilton	Bluffs	that	he	stopped	involuntarily	.
眼花缭乱	这	游客	在	威尔顿	悬崖	那	他	停止	不由自主	.

画面与威尔顿悬崖上一系列令人眼花缭乱的生动景象格格不入，以至于游客不由自主地停下了脚步。

[ðə; ði]['rektæŋg(ə)l][wʌz; wəz]['kɑːrpətɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['emərəld] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	rectangle	was	carpeted	with	the	characteristic	emerald	turf	of	the	place	,
这	长方形	曾是	铺地毯的	和	这	特征	翠	草皮	的	这	地方	,

长方形地面上铺满了当地特有的翠绿色草皮。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [ˌɪntər'sekt] [red] [brɪk] [pæðz] ['ɪntuː] [fɔːr] ['regjələr] [skwer] .

divided	by	intersecting	red	brick	paths	into	four	regular	squares	.
分割	经过	相交	红色的	砖	路径	进入	四	常规的	正方形	.

被相交的红砖小路分割成四个规则的正方形。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ][trɪm] [griːn] [kloʊðz] - [triː] [wʌz; wəz][plaːntid]

In	the	farther	corner	of	each	of	these	a	trim	green	clothes	-	tree	was	planted
在	这	更远	角落	的	每个	的	这些	一个	修剪	绿色的	衣服	-	树	曾是	已种植

,

,

,

在这些角落的远处，都种植了一棵修剪整齐的绿色晾衣树。

[ɔːl] [ə'bluːm] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [frɪndʒd] ['næpkɪnz] [ðæt] [ʃoʊn] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] .

all	abloom	with	snowy	fringed	napkins	that	shone	dazzling	white	against	the	hedge	.
全部	盛开	和	下雪的	流苏	餐巾纸	那	闪耀	耀眼的	白色的	反对	这	对冲	.

繁花似锦，缀满雪白的流苏餐巾，在树篱的映衬下闪耀着耀眼的白色光芒。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] ; ['pɑːrsli] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn]

One	of	the	squares	was	a	neat	little	kitchen	-	garden	;	parsley	was	there	in
一	的	这	正方形	曾是	一个	整洁的	小的	厨房	-	花园	;	香菜	曾是	那里	在

['plenti] ,

plenty	,
很多	,

其中一块空地是一个整洁的小菜园；那里种满了欧芹。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [griːn] [θɪŋz] , ['kɜːrli] - [liːvd] [ænd; ənd] [spɪr] - ['pɔɪntɪd] .

and	other	vaguely	familiar	green	things	,	curly	-	leaved	and	spear	-	pointed	.
和	其他	依稀	熟悉的	绿色的	事物	,	卷曲	-	离开	和	矛	-	尖	.

以及其他一些似曾相识的绿色植物，叶子卷曲，尖锐如矛。

[ə; eɪ][wɔːrm] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [brɔːt] [mɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

A	warm	gust	of	wind	brought	mint	to	his	nostrils	.
一个	温暖的	阵风	的	风	带来	薄荷	到	他的	鼻孔	.

一阵暖风吹来，薄荷的清香扑鼻而来。

[ə; eɪ]['sekənd][plɑːt][held][ə; eɪ][smɔːl][kræb] - ['æp(ə)l] [triː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [gloʊbz] .

A	second	plot	held	a	small	crab	-	apple	tree	covered	with	pink	and	orange	globes	.
一个	第二	阴谋	握住	一个	小的	螃蟹	-	苹果	树	涵盖	和	粉色的	和	橙子	地球仪	.

第二块地里长着一棵小小的海棠树，树上挂满了粉红色和橙色的球状果实。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [kæt][wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɪtnz] ['ɔːnəmentid] [ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

A	great	tortoise	-	shell	cat	with	two	kittens	ornamented	the	third	,	and	in	the	middle	of	the	fourth	,
一个	伟大的	龟	-	壳	猫	和	二	小猫	装饰	这	第三	,	和	在	这	中间	的	这	第四	,

第三幅画中装饰着一只巨大的玳瑁猫和两只小猫，第四幅画的中间是……

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪn'truːdər] .

beside	a	small	wooden	table	,	a	woman	sat	with	her	back	toward	the	intruder	.
旁	一个	小的	木制的	桌子	,	一个	女士	卫星	和	她	后退	朝向	这	入侵者	.

:

在一张小木桌旁，一名女子背对着入侵者坐着。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [tɪn][bɑːksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['ɜːrθn] [dɪʃ] ;

On	the	table	were	one	or	two	tin	boxes	and	a	yellow	earthen	dish	;
在	这	桌子	是	一	或者	二	锡	盒子	和	一个	黄色的	土	盘子	;

桌上有一两个锡盒和一个黄色陶盘；

[ɪn][hɜːr; hər][left][hænd] , [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] - ['levə(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] ['bɑːt(ə)l] ,

in	her	left	hand	,	raised	to	the	shoulder	-	level	,	was	a	tall	thin	bottle	,
在	她	左边	手	,	提高	到	这	肩膀	-	等级	,	曾是	一个	高的	薄的	瓶子	,

她左手举到肩部，手里拿着一个细长的瓶子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən]['æmbər]['fluːɪd] [d'rɪpt] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [θɪn] [striːm] ;

from	which	an	amber	fluid	dripped	in	an	almost	imperceptibly	thin	stream	;
从	哪个	一个	琥珀色	体液	滴落	在	一个	几乎	不易察觉地	薄的	溪流	;

[hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [stɜːrd] ['vɪgərəsli] .

her	right	arm	stirred	vigorously	.
她	正确的	手臂	搅拌	大力	.

琥珀色的液体从那里以几乎难以察觉的细流滴落；她的右臂剧烈地动了动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən][wɪð; wɪθ] ['laɪtli] [greɪd] [her] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['paʊdərɪŋ] .

She	was	a	middle	-	aged	woman	with	lightly	grayed	hair	—	a	kind	of	premonitory	powdering	.
她	曾是	一个	中间	-	老年人	女士	和	轻轻	灰色	头发	—	一个	种类	的	预兆	粉末	.

她是一位头发略微泛灰的中年妇女——一种不祥的预兆。

['oʊvər][hɜːr; hər] [fʊl] [skɜːrt][ʌv; əv]['lævəndər] - [straɪpt] ['kɑːt(ə)n] [stʌf] [fel] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['kɑːmpɪtənt]

Over	her	full	skirt	of	lavender	-	striped	cotton	stuff	fell	a	broad	,	competent
超过	她	满的	裙子	的	薰衣草	-	有条纹的	棉布	东西	跌倒	一个	广阔	,	胜任的

[waɪt] ['eɪprən] .

white	apron	.
白色的	围裙	.

她那件淡紫色条纹棉布长裙上垂下一条宽大结实的白色围裙。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] [ə'genst] [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ,

Except	for	the	thudding	of	the	spoon	against	the	bowl	,	and	a	faint	,
除了	为了	这	砰砰声	的	这	勺子	反对	这	碗	,	和	一个	头晕的	,

除了勺子撞击碗底的砰砰声，以及微弱的.....

['hoʊmli] ['ekoʊ][ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][tɪn] ,

homely	echo	of	clashing	china	and	tin	,
家常的	回声	的	冲突	中国	和	锡	,

瓷器和锡器碰撞的温馨回响，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [reɪzd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fɑːrðər]

mingled	with	occasionally	raised	voices	and	laughter	from	some	farther
混合	和	偶尔	提高	声音	和	笑声	从	一些	更远

['kɪtʃɪn] ['riːdʒən] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['ʌtərli] , ['plæsɪdli] [stɪl] .

kitchen	region	,	all	was	utterly	,	placidly	still	.
厨房	地区	,	全部	曾是	完全地	,	平静地	仍然	.

厨房远处偶尔传来几声大声说话和笑声，但一切都静得出奇，一片祥和。

['vɛriːən] [stʊd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] .

Varian	stood	chained	to	the	open	gate	.
瓦里安	站立	连锁	到	这	打开	门	.

瓦里安被锁链拴在敞开的大门上。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [sʌn] - [beɪðd] ['pɪktʃər] [tʌgd] ['strɔːŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Something	in	the	calm	sun	-	bathed	picture	tugged	strongly	at	his	heart	.
某物	在	这	冷静的	太阳	-	洗澡	图片	拉扯	强烈	在	他的	心	.

画面中阳光普照，宁静祥和，某种东西深深触动了他的心弦。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ['diːljə] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	thought	suddenly	of	his	mother	and	his	Aunt	Delia	—	he	had	been
他	想法	突然	的	他的	母亲	和	他的	阿姨	德莉娅	—	他	有	到过

['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ænt] ['diːljə] .

very	fond	of	Aunt	Delia	.
非常	喜爱	的	阿姨	德莉娅	.

他突然想起了他的母亲和德莉娅姨妈——他非常喜欢德莉娅姨妈。

[ænd; ənd] [wʌt] ['kʊkiz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] !

And	what	cookies	she	used	to	make	!
和	什么	曲奇饼	她	用过的	到	制作	!

她以前做的饼干真是太棒了!

[mə'læsɪz] ['kʊkiz] , [braʊn] , [mɔɪst] , [ænd; ənd] ['krʌmbli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sweitənd] [hɪz; ɪz]

Molasses	cookies	,	brown	,	moist	,	and	crumbly	,	they	had	sweetened	his
糖蜜	曲奇饼	,	棕色的	,	潮湿	,	和	易碎的	,	他们	有	加糖	他的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

棕色、湿润、易碎的糖蜜饼干，给他的童年带来了甜蜜。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [sens] [ʌv; əv][kən'gruːəti] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] , ['evri] ['pæsɪŋ]
What **was** **it** **,** **that** **delighted** **sense** **of** **congruity** **that** **filled** **him** **,** **every** **passing**
什么 曾是 它 , 那 高兴极了 感觉 的 全等性 那 已填 他 , 每一个 通过
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

那究竟是什么？是那种令他每时每刻都感到愉悦的和谐感吗？

[wɪð; wɪθ] ['kiːnər] [fəˌmɪli'ærəti] , [soʊ] ['streɪndʒli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ?
with **keener** **familiarity** **,** **so** **strangely** **tinged** **with** **sorrow** **and** **regret** **?**
和 更敏锐 熟悉 , 所以 奇怪的 带点色调 和 悲哀 和 后悔 ?

带着更深刻的熟悉感，却又奇怪地夹杂着悲伤和遗憾？

[ɑː] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !
Ah **,** **he** **had** **it** **!**
啊 , 他 有 它 !

啊，他拿到了！

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He **bit** **his** **lip** **as** **it** **came** **clear** **to** **him** **.**
他 少量 他的 唇 作为 它 来了 清除 到 他 .

他咬着嘴唇，恍然大悟。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] ['nefjuː] , [ded] [æt; ət] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,
His **little** **namesake** **nephew** **,** **dead** **at** **eight** **years** **old** **,**
他的 小的 同名者 侄子 , 死的 在 八 年 老的 ,

他的同名小侄子，年仅八岁就去世了。

[ænd; ənd] [dɪr] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [tʃaɪld][kæn; kən][biː; bi] ,
and **dear** **as** **only** **a** **dearly** **loved** **child** **can** **be** **,**
和 亲爱的 作为 仅有的 一个 亲爱的 喜爱 孩子 能 是 ,

就像一个备受宠爱的孩子那样可爱，

[hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði] [keɪt] ['griːnəˌweɪ] ['pɪktʃərz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] “ ['peɪntɪŋ] - [bʊks] ,
had **delighted** **greatly** **in** **the** **Kate** **Greenaway** **pictures** **that** **came** **in** **“** **painting** **-** **books** **,**
有 高兴极了 非常 在 这 凯特 格林纳威 图片 那 来了 在 “ 绘画 - 图书 ,

我非常喜欢凯特·格林纳威的画作，这些画作收录在“绘画书”中。

” [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [prɪnts] [ɑːn] ['ɔːltərnət] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
” **with** **colored** **prints** **on** **alternate** **pages** **and** **corresponding** **outlines** **on** **the** **others**
” 和 有色 印刷 在 备用 页面 和 相应的 概述 在 这 其他的
.
:
.

“隔页印有彩色图案，其余页面印有相应的轮廓线。

['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['klevərli] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dʒə'pænd]
Dozens **of** **those** **books** **the** **boy** **had** **cleverly** **filled** **in** **with** **his** **little** **japanned**
几十个 的 那些 图书 这 男生 有 巧妙地 已填 在 和 他的 小的 日式漆
[peɪnt] - [bɑːks][ænd; ənd] ['mʌsi] ,
paint **-** **box** **and** **mussy** **,**
画 - 盒子 和 混乱 ,

男孩用他那小小的漆器颜料盒和凌乱的颜料巧妙地涂满了数十本这样的书。

[kwɪl] - ['hændəld] ['brʌʃɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
quill **-** **handled** **brushes** **;** **and** **the** **scene** **before** **him** **,** **the** **rich** **tints** **of** **the**
鹅毛笔 - 处理 刷子 ; 和 这 场景 前 他 , 这 富有的 色调 的 这
[hedʒ] ,
hedge **,**
对冲 ,

羽毛笔杆的画笔；以及他眼前的景象，树篱丰富的色彩，

[ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tri:] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['taɪni] [gloʊbz] , [ðə; ði][bɪg] [waɪt]

the	symmetrical	little	tree	brilliant	with	hundreds	of	tiny	globes	,	the	big	white
这	对称的	小的	树	杰出的	和	数百	的	微小的	地球仪	,	这	大的	白色的

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

那棵对称的小树闪闪发光，缀满了数百个小球状的花朵，还有那条白色的大围裙，

[ðə; ði]['leɪzi] ['jeloʊ] [kæts] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði][prɪm][rek'tæŋgjələr][laɪnz][soʊ] [ə'mju:zɪŋli]

the	lazy	yellow	cats	,	and	everywhere	the	prim	rectangular	lines	so	amusingly
这	懒惰的	黄色的	猫	,	和	到处	这	原始	矩形的	线条	所以	有趣的是

[kən'venʃən(ə)l] [tu:; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['laɪknəs] ,

conventional	to	accentuate	the	likeness	,
传统的	到	强调	这	相似	,

懒洋洋的黄猫，以及随处可见的、略显刻板的矩形线条，这些线条滑稽而又传统，反而突显了猫的形象。

['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

almost	choked	him	with	the	suddenness	of	the	recognition	.
几乎	窒息	他	和	这	突然	的	这	认出	.

他猝不及防地认出了对方，几乎窒息。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌlərd] [ðæt] ['veri] ['pɪktʃər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , ['tɑ:mi] [ænd; ənd][hi:; hi] .

They	must	have	colored	that	very	picture	a	dozen	times	,	Tommy	and	he	.
他们	必须	有	有色	那	非常	图片	一个	打	时代	,	汤米	和	他	.

他和汤米肯定已经给那幅画涂过十几次色了。

[hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['drɪftɪd]

Half	unconsciously	he	rested	his	arms	on	the	top	of	the	gate	and	drifted
一半	不知不觉	他	休息	他的	武器	在	这	顶部	的	这	门	和	漂移

['ɪntu:] ['revəri] .

into	revery	.
进入	梦想	.

他半是下意识地将手臂搭在大门顶上，陷入了沉思。

[hi:; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['wɪltən] [blʌfs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	forgot	that	he	was	at	Wilton	Bluffs	,	one	of	the	greatest	of	the
他	忘了	那	他	曾是	在	威尔顿	悬崖	,	一	的	这	最	的	这

['kʌntri] ['pæləs] ,

country	palaces	,
国家	宫殿	,

他忘记了自己身处威尔顿布拉夫斯，那是英国最伟大的乡村宫殿之一。

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['miŋgld] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]

and	lived	for	a	while	in	a	mingled	vision	of	his	boyhood	on	the	old
和	居住地	为了	一个	尽管	在	一个	混合	想象	的	他的	童年	在	这	老的

[fɑ:rm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nəˌweɪ] ['peɪntɪŋ] - [bʊks] .

farm	and	in	the	land	of	the	Greenaway	painting	-	books	.
农场	和	在	这	土地	的	这	格林纳威	绘画	-	图书	.

他一度沉浸在童年时期在老农场和格林纳威绘画书籍中的世界这两种截然不同的景象中。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] [gri:n] .

Suddenly	a	door	opened	into	the	green	.
突然	一个	门	打开	进入	这	绿色的	.

突然，一扇通往绿地的门开了。

[ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

A	housemaid	advanced	to	the	table	,
一个	保姆	先进的	到	这	桌子	,

一名女佣走到桌边，

['berɪŋ] [ɪn][bəuθ] [red] [hændz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] .

bearing	**in**	**both**	**red**	**hands**	**a**	**long**	**tray**	**covered**	**with**	**a**	**napkin**	**.**
轴承	在	两个都	红色的	双手	一个	长的	托盘	涵盖	和	一个	餐巾	.

两只红润的手捧着一个盖着餐巾的长托盘。

[ɑːn][ðə; ði]['næpkɪn] [leɪ] , [hiːpt] [ɪn] [rɪtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv]['spaɪsi] , ['smoʊkɪŋ] [braʊn] ['kʊkiz] .

On	**the**	**napkin**	**lay**	**,**	**heaped**	**in**	**rich**	**confusion**	**,**	**a**	**great**	**pile**	**of**	**spicy**	**,**	**smoking**	**brown**	**cookies**	**.**
在	这	餐巾	躺	,	堆积如山	在	富有的	困惑	,	一个	伟大的	桩	的	辛辣的	,	吸烟	棕色的	曲奇饼	.

餐巾纸上堆着一大堆香辣冒着烟的棕色饼干，看起来杂乱无章。

“ [ðeə(r)] [dʒʌst][aʊt][oʊ] - [ðə; ði]['ʌv(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]['vɛriːən][kʊd; kəd][kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ][lɔːŋgər] .

“	**They're**	**just**	**out**	**o**	**'**	**the**	**oven**	**,**	**”**	**she**	**began**	**,**	**but**	**Varian**	**could**	**contain**	**himself**	**no**	**longer**	**.**
“	它们是	只是	出去	o	-	这	烤箱	,	”	她	开始	,	但	瓦里安	可以	包含	他自己	不	更长	.

“它们刚出炉，”她开口说道，但瓦里安再也按捺不住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðoʊz] ['kʊkiz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][sə'heərər] .

He	**could**	**not**	**be**	**deceived**	**:**	**he**	**would**	**have**	**known**	**those**	**cookies**	**in**	**the**	**Desert**	**of**	**Sahara**	**.**
他	可以	不是	是	受骗	:	他	会	有	已知	那些	曲奇饼	在	这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	.

他不会被骗：即使在撒哈拉沙漠，他也能认出那些饼干。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːt][ɪn] [θriː] [lɔːŋ] [steps] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [meɪd] .

He	**crossed**	**the**	**little**	**plot**	**in**	**three**	**long**	**steps**	**,**	**and**	**faced**	**the**	**astonished**	**maid**	**.**
他	交叉	这	小的	阴谋	在	三	长的	步骤	,	和	面对	这	惊讶	女佣	.

他迈着三大步穿过这块小地，面对着惊讶的女仆。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] ,

“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**”**	**he**	**said**	**firmly**	**,**
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	牢牢	,

“请再说一遍，”他坚定地说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʊkiz] !

“	**but**	**it**	**is**	**very**	**necessary**	**that**	**I**	**should**	**have**	**one**	**of**	**those**	**cookies**	**!**
“	但	它	是	非常	必要的	那	我	应该	有	一	的	那些	曲奇饼	!

“但我非常需要一块那样的饼干！”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [wʌn] ?

I	**hope**	**you**	**can**	**spare**	**one**	**?**
我	希望	你	能	空闲的	一	?

希望您能给我一个？

” [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [kən'vʌlsɪvli] .

”	**She**	**giggled**	**convulsively**	**.**
”	她	咯咯地笑	痉挛地	.

她咯咯地笑个不停。

“ [aɪ] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,

“	**I**	**—**	**I**	**guess**	**you**	**can**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**
“	我	—	我	猜测	你	能	,	先生	,	”	她	低声说道	,

“我……我想您可以，先生，”她低声说道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

laying	**down**	**the**	**tray**	**and**	**retreating**	**toward**	**the**	**house**	**door**	**.**
躺下	向下	这	托盘	和	撤退	朝向	这	房子	门	.

放下托盘，退到房门边。

['vɛriːən] [feɪst] [ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hæt] [stɪl] [ɪn][hænd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [boʊd]

Varian	faced	the	older	woman	,	and	,	with	hat	still	in	hand	,	instinctively	bowed
瓦里安	面对	这	老	女士	,	和	,	和	帽子	仍然	在	手	,	本能地	鞠躬

['loʊər] ;

lower	;
降低	;

瓦里安面对着那位年长的妇女，手里还拿着帽子，本能地深深鞠了一躬；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['haʊskiːpər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

for	this	was	no	housekeeper	—	he	was	sure	of	that	.
为了	这	曾是	不	管家	—	他	曾是	当然	的	那	.

因为这绝不是女管家——他对此深信不疑。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][met][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv][pɪŋk] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smuːð]

Even	as	she	met	his	eyes	a	great	flood	of	pink	rushed	to	her	smooth
甚至	作为	她	遇见	他的	眼睛	一个	伟大的	洪水	的	粉色的	匆忙	到	她	光滑的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

当她与他对视的那一刻，一大片粉红色涌上了她光滑的额头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][lɪdz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] ['slaɪtli] .

and	she	dropped	her	lids	as	she	bowed	slightly	.
和	她	掉落	她	盖子	作为	她	鞠躬	轻微地	.

她微微弯下腰，双眼垂了下来。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɪ'reləvəntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['mɪsɪz] . ['dʌdli] [blʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	reflected	irrelevantly	that	he	had	never	seen	Mrs	.	Dudley	blush	in	his	life	.
他	反映	无关紧要	那	他	有	绝不	已见	太太	.	达德利	脸红	在	他的	生活	.

他不由自主地想到，他这辈子从来没见过达德利太太脸红过。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] .

“	You	are	very	welcome	to	all	you	wish	,	I	am	sure	,	”	she	said	graciously	.
“	你	是	非常	欢迎	到	全部	你	希望	,	我	是	当然	,	”	她	说	亲切地	.

“您当然可以随心所欲，”她亲切地说。

“ [aɪ] — [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['eni][wʌn] [laɪkt] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

“	I	—	I	didn't	know	any	one	liked	them	but	me	.
“	我	—	我	没有	知道	任何	一	喜欢	他们	但	我	.

“我——我不知道除了我以外还有人喜欢它们。”

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ruːl] .

I	always	have	them	made	for	me	—	I	taught	her	the	rule	.
我	总是	有	他们	制成	为了	我	—	我	教授	她	这	规则	.

我总是让人帮我做衣服——这条规则是我教她的。

[aɪ]['ɔːlweɪz][kɔːl][ðem; ðəm] ” — [ʃiː; ʃi] [læft] ['nɜːrvəsli] ,

I	always	call	them	”	—	she	laughed	nervously	,
我	总是	称呼	他们	”	—	她	笑了	紧张地	,

我总是给他们打电话”——她紧张地笑了笑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] “ ['tɔːkɪŋ]

and	it	dawned	on	him	that	this	woman	was	really	shy	and	“	talking
和	它	黎明	在	他	那	这	女士	曾是	真的	害羞的	和	“	说

[ə'genst] [taɪm] ,

against	time	,
反对	时间	,

他突然意识到，这个女人真的很害羞，而且是在“与时间赛跑”。

” [æz; əz] [ðeɪ] [sed] — “ [aɪ]['ɔːlweɪz][kɔːl][ðem; ðəm] - [ænt] ['diːliəz] ['kʊkiz] . -

”	as	they	said	—	“	I	always	call	them	'	Aunt	Delia's	cookies	.	'
”	作为	他们	说	—	“	我	总是	称呼	他们	-	阿姨	德莉娅的	曲奇饼	.	-

正如他们所说——“我总是称它们为‘德莉娅阿姨的饼干’。”

[ðeɪ] — ”
They — ”
他们 — ”

他们-”

“ [ænt] ['di:liəz] ['kʊkiz] !
“ Aunt Delia's cookies !
“ 阿姨 德莉娅的 曲奇饼 !

“德莉娅阿姨的饼干！”

” [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” he interrupted .
” 他 中断 .

他打断道。

“ [wʌt] [ænt] ['di:ljə] ? ”
“ What Aunt Delia ? ”
“ 什么 阿姨 德莉娅 ? ”

“什么德莉娅阿姨？”

“ [ænt] ['di:ljə] - , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , ['evɪdəntli] , [æt; ət] [ðɪs] ['streɪndʒər] ,
“ Aunt Delia Parmentre - , ” she returned , a little surprised , evidently , at this stranger ,
“ 阿姨 德莉娅 - , ” 她 返回 , 一个 小的 惊讶 , 显然 , 在 这 陌生人 ,

“德莉娅·帕门特雷阿姨，”她回答道，显然对这位陌生人感到有些惊讶。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] ['seɪlər] - [hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] [mə'læsɪz] ['kʊki] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
who , with a straw sailor - hat in one hand and a warm molasses cooky in the other ,
WHO , 和 一个 稻草 水手 - 帽子 在 一 手 和 一个 温暖的 糖蜜 饼干 在 这 其他 ,

他一手拿着草编水手帽，一手拿着一块热乎乎的糖蜜饼干，

[stɛərd][soʊ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
stared so intently at her .
凝视 所以 专注地 在 她 .

他目不转睛地盯着她。

“ [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['ri:əli] [maɪ] [ænt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ”
“ She wasn't really my aunt , of course — ”
“ 她 不是 真的 我的 阿姨 , 的 课程 — ”

“她当然不是我的亲姑姑——”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪn] !
“ But she was mine !
“ 但 她 曾是 矿 !

“但她是我的！”

” [hi:; hi][bɜ:rst][aʊt] , “ [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['kʊkiz] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
” he burst out , “ and these are her cookies , and no mistake .
” 他 爆裂 出去 , “ 和 这些 是 她 曲奇饼 , 和 不 错误 .

“他突然说道，“这些是她的饼干，毫无疑问。”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

” [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['laɪtli] .
” **Again she flushed , but more lightly .**
” 再次 她 酡 , 但 更多的 轻轻 .

她再次脸红了，但程度较轻。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['redɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] , “ ['mɪsɪz] . ['wɪltənz] ['sɪstər] .
“ **I am Miss Redding , ” she said with a gentle dignity , “ Mrs . Wilton's sister .**
“ 我 是 错过 雷丁 , ” 她 说 和 一个 温和的 尊严 , “ 太太 . 威尔顿的 姐姐 .

“我是雷丁小姐，”她用一种温柔而庄重的语气说道，“我是威尔顿太太的妹妹。”

” [hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['veɪgli] .
” **He stared at her vaguely .**
” 他 凝视 在 她 依稀 .

他目光呆滞地盯着她。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪltən] — [oʊ] !
“ **Mrs . Wilton — oh !**
“ 太太 . 威尔顿 — 哦 !

“威尔顿夫人——哦！

[jʊə(r)] [hɜ:r; hər]['sɪstər] ?
you're her sister ?
你是 她 姐姐 ?

你是她姐姐?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — ” [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .
I didn't know — ” He stopped abruptly .
我 没有 知道 — ” 他 停止 突然 .

我不知道——”他突然停了下来。

[æz; əz][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] [gru:] , [hɜ:r; hər] [oʊn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
As his confusion grew , her own faded away .
作为 他的 困惑 生长 , 她 自己的 褪色 离开 .

随着他的困惑日益加深，她的困惑却逐渐消散了。

“ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] ?
“ **You didn't know she had one ?**
“ 你 没有 知道 她 有 一 ?

你不知道她有一个吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['ɔ:lmoʊst] ['mɪstʃɪvəsli] .
” **she asked , almost mischievously .**
” 她 问 , 几乎 顽皮地 .

她几乎带着一丝顽皮的语气问道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , ” [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
“ **I didn't know you were here , ” he recovered himself .**
“ 我 没有 知道 你 是 这里 , ” 他 恢复 他自己 .

“我不知道你在这里，”他恢复了平静。

“ [ju:v] ['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʌd] [bɪ'fɔ:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? ”
“ **You've never been with Mrs . Dud before , have you ? ”**
“ 你已经 绝不 到过 和 太太 . 哑弹 前 , 有 你 ? ”

“你以前没和达德太太交往过，对吧？”

“ [noʊ] , [nɑ:t] [hɪr] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **No , not here when there was company , ” she said .**
“ 不 , 不是 这里 什么时候 那里 曾是 公司 , ” 她 说 .

“不，有客人的时候不会这样，”她说。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði][wɜ:rdz] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['groʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] [pæst]['hɪstɔɪ:z, 'hɪstri:z] .
He hardly noticed the words ; his mind was groping among past histories .
他 几乎 注意到 这 字 ; 他的 头脑 曾是 摸索 之中 过去的 历史 .

他几乎没注意到那些话；他的思绪在过往的历史中摸索。

“ [hɜːr; hər]['sɪstər] — [hɜːr; hər]['sɪstər] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	**Her**	**sister**	**—**	**her**	**sister**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
“	她	姐姐	—	她	姐姐	,	”	他	低声说道	.

“她妹妹——她妹妹，”他喃喃自语道。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [smaɪl] , “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]

“	**Why**	**,**	**then**	**,**	**”**	**with**	**an**	**illuminating**	**smile**	**,**	**“**	**I**	**used**	**to**
“	为什么	,	然后	,	”	和	一个	启发性的	微笑	,	“	我	用过的	到

go	**to**	**school**	**with**	[juː; jʊ] !		
去	到	学校	和			
you	**!**					
你	!					

“那么，”他露出灿烂的笑容，“我以前和你一起上学！”

[aɪm][tɑːm]['vɛriːən] !

I'm	**Tom**	**Varian**	**!**
我是	汤姆	瓦里安	!

我是汤姆·瓦里安！

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

”	**She**	**smiled**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
”	她	微笑	和	握住	出去	她	手	.

她笑着伸出手。

“ [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .

“	**I'm**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**cordially**	**.**
“	我是	非常	高兴的	到	看	你	,	”	她	说	诚挚地	.

“见到你我非常高兴，”她热情地说。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs]

“	**Won't**	**you**	**—**	**”**	**She**	**looked**	**about**	**for**	**a**	**chair**	**,**	**but**	**he**	**dropped**
“	惯于	你	—	”	她	看起来	关于	为了	一个	椅子	,	但	他	掉落

on	**the**	**grass**	[æt; ət][hɜːr; hər]	[fiːt]	.
在	这	草			
at	**her**	**feet**	**.**		
在	她	脚	.		

“你难道不——”她环顾四周寻找椅子，但他却在她脚边的草地上坐了下来。

“ [juːv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi] [met] [læst] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['baɪtɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʊki] .

“	**You've**	**changed**	**since**	**we**	**met**	**last**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**,**	**biting**	**into**	**his**	**cooky**	**.**
“	你已经	已更改	自从	我们	遇见	最后的	,	”	他	评论	,	咬	进入	他的	饼干	.

“你和我们上次见面时不一样了，”他一边咬着饼干一边说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪk] ['silvəd] [her] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

She	**looked**	**at**	**his**	**bronzed**	**face**	**and**	**thick**	**silvered**	**hair**	**and**	**nodded**
她	看起来	在	他的	古铜色	脸	和	厚的	银色	头发	和	点头

['θɔːtfəli]	.	
thoughtfully	**.**	
深思熟虑	.	

她看着他古铜色的脸庞和浓密的银发，若有所思地点了点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	**I**	**was**	**six**	**years**	**old**	**then**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**
“	我	曾是	六	年	老的	然后	,	”	她	说	;

“那时我才六岁，”她说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [bɪg] [bɔɪz] - — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] . ”

“	**and**	**you**	**were**	**one**	**of**	**the**	**'**	**big**	**boys**	**'**	**—**	**you**	**were**	**fourteen**	**.**	**”**
“	和	你	是	一	的	这	-	大的	男孩们	-	—	你	是	十四	.	”

“而你当时可是‘大男孩’之一——你十四岁了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['læfɪŋli] .

“	**That's**	**a**	**long**	**while**	**,**	**”**	**he**	**suggested**	**laughingly**	**.**
“	那就是	一个	长的	尽管	,	”	他	建议	笑着	.

“那可是很长一段时间啊，”他笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

“	It	is	thirty	-	six	years	,	”	she	replied	simply	.
“	它	是	三十	-	六	年	,	”	她	回复	简单地	.

“已经三十六年了，”她简单地回答道。

[hiː; hi] [wɪnst] .

He	winced	.
他	畏缩	.

他畏缩了一下。

[hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['skruːpjələsli] ['ækjərət] .

His	associates	were	not	accustomed	to	be	so	scrupulously	accurate	.
他的	同事	是	不是	习惯	到	是	所以	一丝不苟地	准确的	.

他的同事们并不习惯如此一丝不苟地追求精确。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːsntli] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

It	seemed	indecently	long	ago	.
它	似乎	不雅的	长的	前	.

那似乎是很久以前的事了，感觉有点不合时宜。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] , [naʊ] [wʌn] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [kweɪnt] ['heɪloʊ]

And	yet	there	was	a	certain	charm	,	now	one	faced	it	,	a	quaint	halo
和	然而	那里	曾是	一个	肯定	魅力	,	现在	一	面对	它	,	一个	古雅	光环

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

of	interest	.
的	兴趣	.

然而，现在回过头来看，它却有一种独特的魅力，一种令人着迷的奇特光环。

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hænd][ˌem 'iː]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][tɪn] ['dɪpər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	used	to	hand	me	water	in	a	tin	dipper	,	”	he	said	.
“	你	用过的	到	手	我	水	在	一个	锡	杓	,	”	他	说	.

“你以前总是用锡制水瓢给我倒水，”他说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] .

“	Yes	,	that	was	for	a	reward	,	when	I	was	good	,	”	she	said	seriously	.
“	是的	,	那	曾是	为了	一个	报酬	,	什么时候	我	曾是	好的	,	”	她	说	严重地	.

“是的，那是我表现好时的奖励，”她认真地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hænd][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] .

“	I	could	hand	the	water	to	the	big	boys	.
“	我	可以	手	这	水	到	这	大的	男孩们	.

“我可以把水交给大人物。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	very	proud	of	it	.
我	曾是	非常	自豪的	的	它	.

我为此感到非常自豪。

[juː; jʊ][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

You	drank	a	great	deal	.
你	喝	一个	伟大的	交易	.

你喝了很多酒。

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

“	He	chuckled	.
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]['θɜːrsti] , ” [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .
“ I was born thirsty , ” he acknowledged .
“ 我 曾是 出生 渴 , ” 他 已确认 .

“我生来就渴望水，”他承认道。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] !
“ By George , how it comes back !
“ 经过 乔治 , 如何 它 来 后退 !

“我的天哪，它又回来了！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðæt] [skuːl] - [haʊs] !
I can see it now , that school - house !
我 能 看 它 现在 , 那 学校 - 房子 !

我现在能看到那所校舍了!

['fʌni] ['lɪt(ə)l] [red] [θɪŋ] — [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ?
Funny little red thing — remember how it looked ?
有趣的 小的 红色的 事物 — 记住 如何 它 看起来 ?

有趣的小红东西——还记得它长什么样吗?

[bɪg] [ʃelf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [desk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Big shelf around the sides for a desk , and another under that for the
大的 架子 大约 这 侧面 为了 一个 桌子 , 和 其他 在下面 那 为了 这
[bʊks] ?
books ?
图书 ?

四周的大架子可以放书桌，书桌下面还有一个架子可以放书?

[bentʃ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] ,
Bench all round the room to sit on ,
长椅 全部 圆形的 这 房间 到 坐 在 ,

房间四周都设有长凳可供坐下。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dʒʌst] [(h)wɔpt] ['aʊər; ɑːr] [legz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ?
and we just whopped our legs over and faced round to recite ?
和 我们 只是 被打倒了 我们的 腿 超过 和 面对 圆形的 到 背诵 ?

然后我们就直接翻过身，转过身来背诵?

[ænd; ənd] [kaːvd] — [lɔːrd] !
And carved — Lord !
和 雕刻 — 主 !

并雕刻出来——主啊!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ɔːl] [toʊld] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] !
I don't believe there was an inch of the wood , all told , that was clear !
我 不 相信 那里 曾是 一个 英寸 的 这 木头 , 全部 讲述 , 那 曾是 清除 !

我不认为木头有任何一寸是干净的!

[aɪ] ['nɪrli] [kʌt] [maɪ] [θʌm] [ɔːf] [ðer; ðər] , [wʌn] [deɪ] . ”
I nearly cut my thumb off there , one day . ”
我 几乎 切 我的 拇指 离开 那里 , 一 天 . ”

有一天，我差点在那里切掉我的大拇指。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['gɜːlz] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ One of the big girls fainted away , ” she added ,
“ 一 的 这 大的 女孩们 昏厥 离开 , ” 她 额外 ,

“其中一个大个子女孩晕倒了，”她补充道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪpər] [ʌv; əv]
“ and they laid her on the floor and told me to bring a dipper of
“ 和 他们 铺设 她 在 这 地面 和 讲述 我 到 带来 一个 杓 的
[ˈwɔːtər] ;
water ;
水 ;

“他们把她放在地上，让我拿一盆水来；

[bʌt; bət][maɪ][hænd] [ʃʊk] [soʊ][aɪ] [spɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][maɪ][ˈeɪprən] ,
but my hand shook so I spilled it all over my apron ,
但 我的 手 摇晃 所以 我 洒了 它 全部 超过 我的 围裙 ,

但是我的手抖了，结果全洒在了围裙上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [mɔːr] .
and she came to before we got more .
和 她 来了 到 前 我们 得到 更多的 .

在我们拿到更多东西之前，她就醒了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtɪmɪd] .
I was very timid .
我 曾是 非常 胆小 .

我当时非常胆小。

” [hiː; hi][bɪˈgæn][ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈkʊki] .
” He began on another cooky .
” 他 开始 在 其他 饼干 .

他又开始做另一块饼干了。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ˈpɪgˌteɪlz] ?
“ Did you have two pigtails ?
“ 做过 你 有 二 猪尾巴 ?

你扎过两条辫子吗?

[ænd; ənd] [straɪpt] [ˈstɑːkɪŋz] ?
And striped stockings ?
和 有条纹的 长筒袜 ?

还有条纹长袜?

” [hiː; hi][inˈkwaiəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˌremәˈnisntli] [ɑːn][ðə; ði] [hedʒ] .
” he inquired , his eyes fixed reminiscently on the hedge .
” 他 询问 , 他的 眼睛 固定的 令人回味 在 这 对冲 .

他问道，目光若有所思地落在树篱上。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈsɔːftli] .
She nodded softly .
她 点头 轻轻 .

她轻轻地点了点头。

“ [ænd; ənd] [pleɪd] [sʌm; səm] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ?
“ And played some game with stones ?
“ 和 玩 一些 游戏 和 石头 ?

“然后玩了些石头游戏？”

[aɪ][kɑːnt][dʒʌst] [rɪˈmembər] — ”
I can't just remember — ”
我 不能 只是 记住 — ”

我根本记不起来了——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhaʊzɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] .
“ It was houses , ” she reminded him .
“ 它 曾是 房屋 , ” 她 提醒 他 .

“那是房子，”她提醒他。

“ [wiː; wi]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] — [dʒʌst] [mɑːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ɪn]
“ We little girls used to make little houses — just marked out with stones in
“ 我们 小的 女孩们 用过的 到 制作 小的 房屋 — 只是 标记 出去 和 石头 在
[skwer] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
squares on the ground ;
正方形 在 这 地面 ;

“我们这些小女孩过去常常用石头在地上画出方格，做小房子；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and if you boys felt like it ,
和 如果 你 男孩们 毛毡 喜欢 它 ,

如果你们男生愿意的话，

[juːd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][bɪg] [flæt] [stoʊnz] [tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [ɑːn] . ”
you'd bring us big flat stones to eat our dinner on . ”
你会 带来 我们 大的 平坦的 石头 到 吃 我们的 晚餐 在 . ”

你会给我们带来又大又平的石头，让我们在上面吃饭。

“ [ɑː] , [jes] !
“ Ah , yes !
“ 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

” [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” It all came back to him .
” 它 全部 来了 后退 到 他 .

“一切都回到了他脑海中。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [juːd] [reɪs] [ɔːf][tuː; tə][get][flæg] - [ruːt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] — ”
“ And then you'd race off to get flag - root or something , and — ”
“ 和 然后 你会 种族 离开 到 得到 旗帜 - 根 或者 某物 , 和 — ”

“然后你就会飞奔去弄些旗根之类的东西，然后——”

“ [ænd; ənd]['gɑːb(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [æz; əz][wiː; wi][ræn] .
“ And gobble our dinner as we ran .
“ 和 咕噜 我们的 晚餐 作为 我们 跑 .

“然后我们一边跑一边狼吞虎咽地吃晚餐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
It was fun , all the same , ” she added .
它 曾是 乐趣 , 全部 这 相同的 , ” 她 额外 .

“不过，还是挺有趣的，”她补充道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [maɪt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn] [skuːl] !
“ But what a mite you were , to be in school !
“ 但 什么 一个 螨虫 你 是 , 到 是 在 学校 !

“但是你当年上学的时候真是个小不点儿啊！”

” [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
” he said wonderingly .
” 他 说 惊奇地 .

“他惊奇地说。”

“ [wʌt] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [dɪd] [juː; jʊ] ['stʌdi] ? ”
“ What under heaven did you study ? ”
“ 什么 在下面 天堂 做过 你 学习 ? ”

“你学过天下什么？”

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
“ I don't remember at all , ” she confessed .
“ 我 不 记住 在 全部 , ” 她 坦白 .

“我完全不记得了，”她坦白道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [speld] .
“ But I suppose I spelled .
“ 但 我 认为 我 拼写 .

但我想我拼写对了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [mætʃɪz] ?
Do you remember the spelling - matches ?
做 你 记住 这 拼写 - 比赛 ?

你还记得拼写比赛吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][bɪg][wʌnz]['wɑːntɪd][tuː; tə] - [liːv] [ɔːf] [hed] - ?
And how you big ones wanted to ' leave off head ' ?
和 如何 你 大的 一个 通缉 到 - 离开 离开 头 - ?

你们这些大人物怎么想"摘掉头"呢?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][dɪd] !
“ I should say I did !
“ 我 应该 说 我 做过 !

“我应该说我做到了!”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪdiət] [wʊd] - [liːv] [ɔːf] [hed] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt]
And sometimes the greatest idiot would ' leave off head ' because there wasn't
和 有时 这 最 笨蛋 会 - 离开 离开 头 - 因为 那里 不是
['eni] [mɔːr] [taɪm] .
any more time .
任何 更多的 时间 .

有时候，最愚蠢的人也会因为时间不够而"放弃"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] !
It was maddening !
它 曾是 令人抓狂 !

真是令人抓狂!

" [hiː; hi] [mʌntʃt] [ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]
" He munched in silence for a while , and she did not dream of interrupting
" 他 咀嚼 在 沉默 为了 一个 尽管 , 和 她 做过 不是 梦 的 打断
.
:
.

他默默地咀嚼了一会儿，她丝毫没有想过要打断他。

“ [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] , [ðoʊ] — [dʒɔːrdʒ] !
“ In the winter , though — George !
“ 在 这 冬天 , 尽管 — 乔治 !

“不过到了冬天——乔治!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] !
but it was cold !
但 它 曾是 寒冷的 !

但是天气很冷!

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['pɑːzətɪvli] [swɪm] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] .
We used to positively swim through the drifts .
我们 用过的 到 积极地 游泳 通过 这 漂移 .

我们以前经常游过这些漂浮物。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [sʌtʃ] [snəuz] [naʊ] !

I	tell	you	,	there	aren't	any	such	snows	now	!
我	告诉	你	,	那里	不是	任何	这样的	雪	现在	!

我告诉你，现在根本没有这样的雪!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðer; ðər] ? ”

How	did	you	get	there	?	”
如何	做过	你	得到	那里	?	”

你是怎么到那儿的?

“ [aɪ]['oʊnli] [went] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	only	went	in	the	summer	,	”	she	said	;
“	我	仅有的	去	在	这	夏天	,	”	她	说	;

“我只在夏天去过，”她说;

“ [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɔːl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beriz] [aɪ] [eɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

“	and	I	used	to	come	in	all	stained	with	the	berries	I	ate	along	the	way	.
“	和	我	用过的	到	来	在	全部	染色	和	这	浆果	我	吃	沿着	这	方式	.

“我以前常常浑身沾满沿途吃的浆果，然后回来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ” — [ʃiː; ʃi] [gruː] [stɜːrn] ,

It	was	dreadful	”	—	she	grew	stern	,
它	曾是	可怕	”	—	她	生长	船尾	,

“太可怕了。”她语气变得严厉起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [straɪpt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]['pɪgˌteɪlz] — “ [ðə; ði] [weɪ] [aɪ]

as	if	addressing	the	little	girl	in	striped	stockings	and	pigtails	—	“	the	way	I
作为	如果	解决	这	小的	女孩	在	有条纹的	长筒袜	和	猪尾巴	—	“	这	方式	我

[eɪt] ['beriz] !

ate	berries	!
吃	浆果	!

仿佛在对穿着条纹长袜、扎着辫子的小女孩说话——“我吃浆果的方式！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [kliːn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] !

I	used	to	eat	the	bushes	clean	on	the	way	to	school	!
我	用过的	到	吃	这	灌木丛	干净的	在	这	方式	到	学校	!

我以前上学路上会把灌木丛里的叶子都吃光!

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [taɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz]

”	She	had	got	over	her	first	shyness	,	and	had	gained	time	to	realize
”	她	有	得到	超过	她	第一的	害羞	,	和	有	获得	时间	到	意识到

[hɜːr; hər][bɪg]['eɪprən] ,

her	big	apron	,
她	大的	围裙	,

她克服了最初的羞怯，也终于有时间意识到自己的大围裙了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [ʌn'taɪd] .

which	she	hastily	untied	.
哪个	她	草草	解开	.

她匆忙解开了绳子。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][prəu'testid] .

He	caught	the	motion	and	protested	.
他	捕捉	这	运动	和	抗议	.

他察觉到了动静，并提出了抗议。

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] !
Keep **it** **on** **!**
保持 它 在 !

继续开着!

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ə; eɪ][ˈwʊmən] — [ə; eɪ][ˈleɪdi] — [ɪn][æn; ən][ˈeɪprən][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] !
I **haven't** **seen** **a** **woman** **—** **a** **lady** **—** **in** **an** **apron** **for** **years** **!**
我 还没有 已见 一个 女士 — 一个 女士 — 在 一个 围裙 为了 年 !

我已经好几年没见过穿围裙的女人了!

[pliːz] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] !
Please **keep** **it** **on** **!**
请 保持 它 在 !

请保持开启状态!

[ænd; ənd][duː][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ðə; ði] [mes] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] ! ”
And **do** **go** **on** **with** **the** **—** **the** **mess** **in** **the** **dish** **!** **”**
和 做 去 在 和 这 — 这 混乱 在 这 盘子 ! ”

继续——继续处理盘子里的烂摊子吧!

“ [ðə; ði] [mes] ” — [ʃiː; ʃi][bent][hɜːr; hər] [braʊz] [rɪˈpruːvɪŋli] — “ [its] [ˈmeɪəneɪz] [sɔːs] .
“ **The** **mess** **”** **—** **she** **bent** **her** **brows** **reprovingly** **—** **“** **it's** **mayonnaise** **sauce** **.**
“ 这 混乱 ” — 她 弯曲 她 眉毛 责备地 — “ 它是 蛋黄酱 酱 .

“那堆东西,”她责备地皱起眉头,“是蛋黄酱。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] —
But **I** **don't** **think** **—**
但 我 不 思考 —

但我认为——

” [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [boʊl] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
” **He** **jumped** **up** **to** **put** **the** **bowl** **in** **her** **lap** **.**
” 他 跳了起来 向上 到 放 这 碗 在 她 膝 .

他跳起来把碗放在她腿上。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [niː] [rʌŋ] [æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [groʊn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
A **sudden** **twinge** **in** **his** **knee** **wrung** **an** **involuntary** **groan** **from** **him** **.**
一个 突然 轻微疼痛 在 他的 膝盖 拧干 一个 非自愿 呻吟 从 他 .

膝盖突然一阵刺痛,让他不由自主地呻吟了一声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
He **walked** **a** **little** **stiffly** **toward** **her** **.**
他 步行 一个 小的 僵硬地 朝向 她 .

他略显僵硬地朝她走去。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈruːmətɪzəm] !
“ **You** **have** **rheumatism** **!**
“ 你 有 风湿病 !

你得了风湿病!

[ænd; ənd][juː; jʊ][sæt][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɑːn][ðæt][dæmp][græs] !
And **you** **sat** **all** **the** **time** **on** **that** **damp** **grass** **!**
和 你 卫星 全部 这 时间 在 那 潮湿 草 !

你一直坐在那片潮湿的草地上!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] [rɪˈproʊtʃfəli] .
” **she** **cried** **reproachfully** **.**
” 她 哭 责备地 .

她责备地喊道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kreɪzi:əst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [der]
“ I thought at first it was the craziest thing to do , but I didn't dare
” 我 想法 在 第一的 它 曾是 这 最疯狂的 事物 到 做 , 但 我 没有 敢
[seɪ] [soʊ] .
say so .
说 所以 .

“我一开始觉得这是最疯狂的事情，但我不敢说出来。”

” [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [bʌt; bət] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .
” He ignored the charge but smiled at the confession .
” 他 忽略 这 收费 但 微笑 在 这 忏悔 .

“他无视了指控，但对认罪表示微笑。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə'freɪd] ?
“ And now you're not afraid ?
” 和 现在 你是 不是 害怕的 ?

“现在你不害怕了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] .
” She blushed again .
” 她 脸红了 再次 .

她又脸红了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .
It was very becoming .
它 曾是 非常 成为 .

这很适合他。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] — [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][ækt][laɪk][st'reɪndʒəz] [wen] [its] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] —
“ It seems — it seems foolish to act like strangers when it's been so long —
” 它 似乎 — 它 似乎 愚蠢 到 行为 喜欢 陌生人 什么时候 它是 到过 所以 长的 —
[wi:; wi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] — ” [ʃi:; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
we remember so well — ” She sighed a little .
我们 记住 所以 出色地 — ” 她 叹了口气 一个 小的 .

“这么久没见面了，我们却装作陌生人，这似乎——这似乎很愚蠢——我们都记得那么清楚——”她轻轻叹了口气。

[hi:; hi] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] [feɪs] — [soʊ][laɪk][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] .
He studied her face — so like her sister's and so utterly different .
他 研究 她 脸 — 所以 喜欢 她 姐妹 和 所以 完全地 不同的 .

他仔细端详着她的脸——既像她姐姐，又截然不同。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][kɑ:m][ænd; ənd] [dru:pt] ; [ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [waɪt] [skɪn] ,
The same gray eyes , but calm and drooped ; the same clear white skin ,
这 相同的 灰色的 眼睛 , 但 冷静的 和 下垂 ; 这 相同的 清除 白色的 皮肤 ,

那双灰色的眼睛依旧，只是平静而下垂；那白皙的皮肤依旧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊlər] , [jes] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['meɪtrənli] [feɪs] , [ə; eɪ][raipə] , [swi:tər] , [mɔ:r] ['restfl] [kɜ:rv] .
but a fuller , yes , a more matronly face , a riper , sweeter , more restful curve .
但 一个 更丰满 , 是的 , 一个 更多的 女家长 脸 , 一个 更成熟 , 更甜 , 更多的 宁静 曲线 .

但是，更丰满的，更成熟稳重的脸庞，更成熟、更甜美、更柔和的曲线。

[ðə; ði][sɔ:ft][dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ək'sentʃueɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌdliz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lækɪŋ] ;
The soft dark shadows that accentuated Mrs . Dudley's eyes were lacking ;
这 柔软的 黑暗的 阴影 那 强调 太太 . 达德利 眼睛 是 缺乏 ;

达德利太太眼睛上原本柔和的深色阴影不见了；

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['taɪni] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
a group of tiny wrinkles at the corners gave her instead a pleasant ,
一个 团体 的 微小的 皱纹 在 这 角落 给予 她 反而 一个 令人愉快的 ,

脸颊边的一簇细小皱纹反而让她看起来更漂亮了。

['hjuːmərəs] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['lɪtərəl] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [mɪst] ['ʌtərli] .

humorous	regard	that	her	sister's	literal	directness	missed	utterly	.
幽默	看待	那	她	姐妹	文字	直接	错过	完全地	.

她幽默的一面，是她姐姐直截了当的说话方式完全无法理解的。

['nɜːrvəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] ,

Nervous	under	his	scrutiny	,	she	rose	hastily	,
紧张的	在下面	他的	审查	,	她	玫瑰	草草	,

在他的审视下，她感到紧张，匆匆起身。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['ruːmi,'rʊmi]

and	before	he	could	prevent	her	she	had	brought	him	a	roomy
和	前	他	可以	防止	她	她	有	带来	他	一个	宽敞

[ɑːrm] - [tʃer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

arm	-	chair	from	the	house	.
手臂	-	椅子	从	这	房子	.

还没等他阻止，她就从屋里搬来了一把宽敞的扶手椅。

“ [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [rɪsks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,

“	At	our	age	there's	no	use	in	running	risks	,	”	she	said	simply	,
“	在	我们的	年龄	有	不	使用	在	跑步	风险	,	”	她	说	简单地	,

“我们这个年纪冒险毫无意义，”她简单地说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ; [liːv] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] .

“	you	ought	not	to	sit	on	the	grass	;	leave	that	for	the	young	folks	.
“	你	应该	不是	到	坐	在	这	草	;	离开	那	为了	这	年轻的	各位	.

“你不应该坐在草地上；把那留给年轻人吧。”

” [ə'gen] [hiː; hi] [wɪnst] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] .

”	Again	he	winced	,	but	dropped	with	relief	into	the	chair	.
”	再次	他	畏缩	,	但	掉落	和	宽慰	进入	这	椅子	.

他又疼得龇牙咧嘴，但随即如释重负地瘫倒在椅子上。

“ [oʊ] , [wʌn] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] !

“	Oh	,	one	must	keep	up	with	the	procession	,	you	know	!
“	哦	,	一	必须	保持	向上	和	这	游行	,	你	知道	!

“哦，你得跟上队伍的步伐啊！”

” [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .

”	he	said	lightly	.
”	他	说	轻轻	.

“他轻松地说道。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ;

She	made	no	reply	;
她	制成	不	回复	;

她没有回答；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæs] [ə'gen] ,

and	as	she	lifted	the	bottle	and	began	to	beat	the	yellow	mass	again	,
和	作为	她	抬起	这	瓶子	和	开始	到	打	这	黄色的	大量的	再次	,

她举起瓶子，再次开始捶打那团黄色的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['sɪli] .

it	occurred	to	him	that	the	remark	was	exceptionally	silly	.
它	发生	到	他	那	这	评论	曾是	非常	愚蠢的	.

他突然意识到这句话极其愚蠢。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ['sloʊli] [laɪk] [ðæt] — [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːtlfʊl] ?

“	Does	it	have	to	go	in	slowly	like	that	—	the	whole	bottleful	?
“	做	它	有	到	去	在	缓慢地	喜欢	那	—	这	所有的	一瓶	?

“一定要像这样慢慢地把整瓶都倒进去吗？”

" [hiː; hi][inˈkwaiəd][ˈleɪzɪli] .
" he inquired lazily .
" 他 询问 懒洋洋 .

他懒洋洋地问道。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɜːdlz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" Or it curdles , " she explained .
" 或者 它 凝乳 , " 她 解释 .

"或者它会凝固，"她解释说。

" [ðə; ði] [kʊk] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ˈjestərdeɪ] .
" The cook sprained his wrist yesterday .
" 这 厨师 扭伤 他的 手腕 昨天 .

"厨师昨天扭伤了手腕。"

[hiː; hi][ˈnevər] [əˈlaʊz] [ˈenibɑːdi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmeɪəneɪz] — [hiː; hi][kɑːnt] [trʌst] [ðem; ðəm] —
He never allows anybody to make the mayonnaise — he can't trust them —
他 绝不 允许 任何人 到 制作 这 蛋黄酱 — 他 不能 相信 他们 —
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and I was glad to do it for him .
和 我 曾是 高兴的 到 做 它 为了 他 .

他从来不让任何人做蛋黄酱——他不信任别人——我很乐意为他做这件事。

[hiː; hi] [sez] [maɪn][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
He says mine is as good as his .
他 说道 矿 是 作为 好的 作为 他的 .

他说我的跟他的一样好。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
Did you ever see him ? "
做过 你 曾经 看 他 ? "

你见过他吗?

" [wel] , [noʊ] , " ['vɛriːən] [rɪˈtɜːrnd] .
" Well , no , " Varian returned .
" 出色地 , 不 , " 瓦里安 返回 .

"嗯，不，"瓦里安回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] .
" But he doesn't need to be seen to be appreciated .
" 但 他 不 需要 到 是 已见 到 是 感谢 .

"但他不需要被人看到才能被人欣赏。"

" [ə; eɪ][streɪndʒ] [səˈspɪʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" A strange suspicion crept over him .
" 一个 奇怪的 怀疑 悄悄地爬 超过 他 .

"一种奇怪的怀疑悄然爬上了他的心头。"

" [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] — [duː][juː; jʊ][duː] [mʌtʃ] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ]
" Do you often — Do you do much — How is it that you — " He could not say
" 做 你 经常 — 做 你 做 很多 — 如何 是 它 那 你 — " 他 可以 不是 说
[ˌaɪ ˈtiː]['prɑːpərli] .
it properly .
它 适当地 .

"你经常——你经常——你怎么——"他无法好好地说出来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʌd] — — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

Was	it	possible	that	Mrs	.	Dud	—	—	It	was	unworthy	of	her	!
曾是	它	可能的	那	太太	.	哑弹	—	—	它	曾是	不配	的	她	!

难道是杜德太太——这有辱她的身份！

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kuːl] [greɪ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

She	caught	his	meaning	,	and	her	cool	gray	eyes	met	his	with	their
她	捕捉	他的	意义	,	和	她	凉爽的	灰色的	眼睛	遇见	他的	和	他们的

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

uncompromising	directness	.
毫不妥协	直接	.

她领会了他的意思，她那双冷灰色的眼睛毫不妥协地直视着他。

[hiː; hi] [siːmd] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['ʃʌflɪŋ] .

He	seemed	convicted	of	unnecessary	shuffling	.
他	似乎	已定罪	的	不必要	洗牌	.

他似乎觉得自己做了不必要的调整。

“ [oʊ] , ['lɪzi] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Oh	,	Lizzie	asked	me	not	to	do	anything	,	”	she	said	quietly	.
“	哦	,	莉齐	问	我	不是	到	做	任何事物	,	”	她	说	悄悄	.

“哦，莉齐让我什么都别做，”她轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] .

“	She	wanted	me	to	enjoy	myself	with	her	friends	.
“	她	通缉	我	到	享受	我	和	她	朋友们	.

她希望我能和她的朋友们玩得开心。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['hɪndərəns] .

But	I'm	not	used	to	so	much	society	,	and	I	don't	want	to	be	any	hinderance	.
但	我是	不是	用过的	到	所以	很多	社会	,	和	我	不	想	到	是	任何	阻碍	.

但我不习惯这么热闹的社交生活，我不想成为别人的累赘。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I'm	not	so	young	as	I	used	to	be	.
我是	不是	所以	年轻的	作为	我	用过的	到	是	.

我不再像以前那么年轻了。

[aɪd][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['^eiəti] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

I'd	have	liked	the	gayety	well	enough	when	I	was	a	girl	,
ID	有	喜欢	这	同性恋	出色地	足够的	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,

如果我还是个女孩子，我会很喜欢这种同性恋的氛围。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .

but	I	guess	it	tires	me	a	little	now	.
但	我	猜测	它	轮胎	我	一个	小的	现在	.

但我现在感觉有点累了。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

There	seems	to	be	so	much	going	on	all	the	time	.
那里	似乎	到	是	所以	很多	去	在	全部	这	时间	.

似乎一直都有很多事情发生。

['lɪzi] [sez] [ʃiːz] ['restɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [rest] [ˌem 'iː] .

Lizzie	says	she's	resting	,	but	it	wouldn't	rest	me	.
莉齐	说道	她是	休息	,	但	它	不会	休息	我	.

莉齐说她在休息，但这对我来说可休息不了。

[duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Do	**you**	**find**	**it**	**so**	**?**
做	你	寻找	它	所以	?

你觉得是这样吗?

" [hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['proʊgræm] : ['draɪvɪŋ][ə; eɪ] ['pʊlɪŋ] [tiːm] [ɔːl][ðə; ði]

"	**He**	**recalled**	**his**	**yesterday's**	**programme**	**:**	**driving**	**a**	**pulling**	**team**	**all**	**the**
"	他	召回	他的	昨天的	程序	:	驾驶	一个	拉	团队	全部	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	**;**
早晨	;

他回忆起昨天的行程安排：整个上午都在驾驶牵引车队;

['kæriɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['hevi] [bæg]['oʊvər][ðə; ði][lɪŋks][ɔːl][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] — [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd]

carrying	**Mrs**	**.**	**Dud's**	**heavy**	**bag**	**over**	**the**	**links**	**all**	**the**	**afternoon**	**—**	**she**	**preferred**
携带	太太	.	-	重的	包	超过	这	链接	全部	这	下午	—	她	首选

[hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] ['kædiz] ;

her	**friends**	**to**	**caddies**	**;**
她	朋友们	到	球童	;

整个下午，她都帮杜德太太背着沉重的球包在球场上走来走去——她更喜欢和朋友一起打球，而不是找球童;

['prɑːmptɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][drə'mætɪks] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [laɪt] , [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

prompting	**for**	**the**	**dramatics**	**rehearsal**	**,**	**with**	**a**	**poor**	**light**	**,**	**all**	**the**	**evening**	**,**
提示	为了	这	戏剧	排演	,	和	一个	贫穷的	光	,	全部	这	晚上	,

整个晚上，在昏暗的灯光下，提示戏剧彩排正在进行。

[waɪl] [ðə; ði] ['æktər] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['skwɔbəld] [ænd; ənd] [flə:tid] [kən'tentɪdli] .

while	**the**	**actors**	**gossiped**	**and**	**squabbled**	**and**	**flirted**	**contentedly**	**.**
尽管	这	演员	闲聊	和	争吵	和	调情	心满意足地	.

演员们则愉快地闲聊、争吵、调情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['restfl] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	**It**	**is**	**not**	**always**	**restful**	**,**	**”**	**he**	**admitted**	**.**
“	它	是	不是	总是	宁静	,	”	他	承认	.

“这并不总是让人感到轻松，”他承认道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['plæsɪdli] .

“	**It**	**makes**	**my**	**head**	**ache**	**,**	**”**	**she**	**remarked**	**placidly**	**.**
“	它	制作	我的	头	疼痛	,	”	她	评论	平静地	.

“这让我头疼，”她平静地说。

“ [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

“	**I**	**like**	**to**	**see**	**the**	**girls**	**enjoy**	**themselves**	**.**
“	我	喜欢	到	看	这	女孩们	享受	他们自己	.

“我喜欢看到女孩们玩得开心。”

[aɪm][glæd] [ðeə(r)] ['hæpi] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪzɪtɪŋ] ['lɪzi] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] !

I'm	**glad**	**they're**	**happy**	**—**	**some**	**of**	**those**	**visiting**	**Lizzie**	**are**	**so**	**pretty**	**!**
我是	高兴的	它们是	快乐的	—	一些	的	那些	访问	莉齐	是	所以	漂亮的	!

我很高兴他们开心——来看望莉齐的有些人真漂亮!

— [bʌt; bət][aɪm][glæd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][soʊ] [mʌtʃ] .

—	**but**	**I'm**	**glad**	**I**	**haven't**	**got**	**to**	**run**	**about**	**so**	**much**	**.**
—	但	我是	高兴的	我	还没有	得到	到	跑步	关于	所以	很多	.

——但我很高兴我不用到处奔波。

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['draɪvɪŋ][maɪ'self] ,

I'm	**very**	**fond**	**of**	**driving**	**myself**	**,**
我是	非常	喜爱	的	驾驶	我	,

我非常喜欢自己开车。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kwaɪət] [hɔːrs] [ðæt] [wəʊnt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [goʊ][fæst] ,

if	I	have	a	good	quiet	horse	that	won't	shy	and	doesn't	go	fast	,
如果	我	有	一个	好的	安静的	马	那	惯于	害羞的	和	不	去	快速地	,

如果我有一匹性情温顺、不胆怯、跑得也不快的马，

[ænd; ənd] ['lɪzi] [hæz; həz][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [ðæts] ['dʒent(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][draɪv]

and	Lizzie	has	one	for	me	—	a	white	one	that's	gentle	—	and	I	drive
和	莉齐	有	一	为了	我	—	一个	白色的	一	那就是	温和的	—	和	我	驾驶

[əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

about	in	the	phaëton	a	great	deal	.
关于	在	这	法厄同	一个	伟大的	交易	.

莉齐给我买了一辆——一辆白色的，很温顺——我经常开着这辆敞篷车到处兜风。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [keɪm] [ðæt] [naɪt] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] [hɪr] ?

The	doctor	that	came	that	night	—	were	you	here	?
这	医生	那	来了	那	夜晚	—	是	你	这里	?

那天晚上来的医生——你当时在场吗?

— [wen] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi]

—	when	Mrs	.	Page	fainted	and	they	couldn't	bring	her	to	(	it	seems	she
—	什么时候	太太	.	页	昏厥	和	他们	不能	带来	她	到	(	它	似乎	她

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['medɪs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [sliːp] ,

was	in	the	habit	of	taking	some	medicine	to	make	her	sleep	,
曾是	在	这	习惯	的	采取	一些	药品	到	制作	她	睡觉	,

——当佩吉太太晕倒后，他们怎么也叫不醒她（看来她有服用一些药物来帮助睡眠的习惯），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wiːkənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]) [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [aʊt]

and	it	weakened	her	heart	)	asked	me	if	I	wouldn't	like	to	take	out
和	它	减弱	她	心	)	问	我	如果	我	不会	喜欢	到	拿	出去

[sʌm; səm] ['peɪʃnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

some	patients	of	his	,
一些	患者	的	他的	,

（这使她的心脏虚弱）问我是否愿意带他的一些病人出去。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['leɪdi] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ; [juː; jʊ]['prɑːbəbli]

and	so	I	called	for	a	very	nice	lady	—	a	Mrs	.	Williams	;	you	probably
和	所以	我	称为	为了	一个	非常	好的	女士	—	一个	太太	.	威廉姆斯	;	你	大概

[dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

don't	know	her	?
不	知道	她	?

于是我叫来了一位非常和蔼的女士——威廉姆斯夫人；你可能不认识她?

— [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]['spaɪn(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sevrəl]

—	and	after	that	a	young	girl	with	spinal	trouble	,	and	—	and	several
—	和	后	那	一个	年轻的	女孩	和	脊	麻烦	,	和	—	和	一些

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

——之后还有一名患有脊椎疾病的年轻女孩，以及——还有其他几位女孩。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .

They	seemed	to	enjoy	it	,	and	I'm	sure	I	did	.
他们	似乎	到	享受	它	,	和	我是	当然	我	做过	.

他们似乎很享受，我相信我也很享受。

[wʌns] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðæts] ['steɪɪŋ] [hɪr] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] .

Once	I	took	a	young	girl	that's	staying	here	—	she	had	a	bad	headache	.
一次	我	采取	一个	年轻的	女孩	那就是	入住	这里	—	她	有	一个	坏的	头痛	.

我曾经带过一个住在这里的年轻女孩——她头疼得很厉害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

She	was	a	sweet	girl	,	and	I	liked	her	.
她	曾是	一个	甜的	女孩	,	和	我	喜欢	她	.

她是个很可爱的女孩，我很喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [draɪv] [helpt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

She	said	the	drive	helped	her	a	great	deal	.
她	说	这	驾驶	帮助	她	一个	伟大的	交易	.

她说，开车这件事对她帮助很大。

[its] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] ” — [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndrɪŋli] — “ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ]

It's	astonishing	”	—	her	eyes	met	his	wonderingly	—	“	how	much	trouble	you
它是	惊人	”	—	她	眼睛	遇见	他的	惊奇地	—	“	如何	很多	麻烦	你

[kæn; kən][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ][wɑːnt] !

can	have	,	with	all	the	money	you	want	!
能	有	,	和	全部	这	钱	你	想	!

“真是令人震惊，”她惊奇地看着他，“拥有那么多钱，你竟然还能惹出这么多麻烦！”

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [hæf][tuː; tə][hɜːrˈself] .

I	—	I	was	sorry	for	her	,	”	she	added	,	half	to	herself	.
我	—	我	曾是	对不起	为了	她	,	”	她	额外	,	一半	到	她自己	.

“我……我为她感到难过，”她喃喃自语道。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər]

Before	he	thought	he	leaned	forward	,	took	her	hand	with	the	silver
前	他	想法	他	倾斜	向前	,	采取	她	手	和	这	银

['teɪblspuːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

tablespoon	in	it	,
汤匙	在	它	,

他还没反应过来，就俯身向前，握住了她手里拿着银汤匙的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

and	kissed	it	gently	.
和	亲吻	它	轻轻地	.

然后轻轻地吻了它。

[hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ədˈmaɪər][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɔːft][pæ'stel] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]

He	admired	her	as	he	would	admire	some	charming	soft	pastel	hung	in	a
他	钦佩	她	作为	他	会	钦佩	一些	迷人	柔软的	粉彩	悬挂	在	一个

[kuːl] [waɪt] [ruːm] .

cool	white	room	.
凉爽的	白色的	房间	.

他欣赏她，就像欣赏挂在洁白房间里的柔和粉彩色调的迷人画作一样。

“ [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	How	sweet	and	good	you	are	!
“	如何	甜的	和	好的	你	是	!

你真是太好了！

” [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə]['kʌvər][hɜːr; hər] [diːp] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	he	said	warmly	;	and	then	,	to	cover	her	deep	embarrassment	and	his
”	他	说	热情地	;	和	然后	,	到	覆盖	她	深的	尴尬	和	他的

[oʊn] ['sʌd(ə)n] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

own	sudden	emotion	,
自己的	突然	情感	,

“他热情地说；然后，为了掩饰她深深的尴尬和他自己突如其来的激动之情，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ['kwɪkli] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ? ”

he	continued	quickly	,	“	Are	you	very	busy	in	the	morning	,	always	?	”
他	持续	迅速地	,	“	是	你	非常	忙碌的	在	这	早晨	,	总是	?	”

他接着迅速问道：“你早上总是很忙吗？”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [spuːn] .

“	There	are	different	things	,	”	she	murmured	,	still	looking	at	her	spoon	.
“	那里	是	不同的	事物	,	”	她	低声说道	,	仍然	寻找	在	她	勺子	.

“有很多不同的东西，”她喃喃自语，眼睛仍然盯着她的勺子。

“ [aɪ][hæv; həv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] — [aɪ] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [oʊld] [frendz] [ɪn]

“	I	have	letters	to	write	—	I	keep	up	with	a	good	many	old	friends	in
“	我	有	信件	到	写	—	我	保持	向上	和	一个	好的	许多	老的	朋友们	在

- [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] ,

Binghamville	and	Albany	,
-	和	奥尔巴尼	,

“我有很多信要写——我和我在宾厄姆维尔和奥尔巴尼的许多老朋友都保持着联系，

[wer] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mærid] [niːs] [ten] ['jɪrz] , [tɪl] [ðeɪ] [muːvd] [west] .

where	I	lived	with	my	married	niece	ten	years	,	till	they	moved	West	.
在哪里	我	居住地	和	我的	已婚	侄女	十	年	,	直到	他们	已搬	西方	.

我曾和已婚的侄女在那里生活了十年，直到他们搬到西部。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; [aɪ][hæf] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] .

I	loved	her	children	;	I	half	brought	them	up	.
我	喜爱	她	孩子们	;	我	一半	带来	他们	向上	.

我爱她的孩子们；我算是半个孩子长大的。

[wʌn] [daɪd] ; [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — ” [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] ,

One	died	;	I	can't	seem	to	get	over	it	—	”	Her	eyes	filled	,
一	死亡	;	我	不能	似乎	到	得到	超过	它	—	”	她	眼睛	已填	,

一个死了；我好像永远也无法释怀——”她眼眶湿润了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]['kʌvər] [tuː] [terz] [ðæt] [slɪpt] ['oʊvər] .

and	she	made	no	effort	to	cover	two	tears	that	slipped	over	.
和	她	制成	不	努力	到	覆盖	二	眼泪	那	滑倒了	超过	.

她没有试图掩饰滑落的两滴眼泪。

['vɛriːən] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .

Varian	took	her	hand	again	.
瓦里安	采取	她	手	再次	.

瓦里安再次握住了她的手。

“ [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] !

“	I	know	about	that	—	I	know	!
“	我	知道	关于	那	—	我	知道	!

“我知道这件事——我知道！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

”	he	said	softly	.
”	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] ['flaʊərz] ; [aɪ][duː][soʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][bedz][ænd; ənd][ðə; ði] ['grinˌhaʊs]

“	Then	there	are	my	flowers	;	I	do	so	enjoy	the	beds	and	the	greenhouses
“	然后	那里	是	我的	花朵	;	我	做	所以	享受	这	床	和	这	温室

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“然后还有我的花；我非常喜欢这里的花圃和温室，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] .

”	she	went	on	more	cheerfully	.
”	她	去	在	更多的	愉快地	.

她语气更加愉快地继续说道。

“ [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [kʌm] [ɪn] .

“	The	gardeners	are	very	kind	to	me	—	I	think	they	like	to	have	me	come	in	.
“	这	园丁	是	非常	种类	到	我	—	我	思考	他们	喜欢	到	有	我	来	在	.

“园丁们对我很好——我想他们喜欢我来帮忙。”

['mɪstər] . [mək'fædən] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [slɪps][ænd; ənd] ['kʌtɪŋz] .

Mr	.	McFadden	gives	me	a	good	many	slips	and	cuttings	.
先生	.	麦克法登	给予	我	一个	好的	许多	滑倒	和	插条	.

麦克法登先生给了我很多插条和苗。

[aɪ] [lʌv] ['flaʊərz] ['dɪrli] .

I	love	flowers	dearly	.
我	爱	花朵	亲爱的	.

我非常喜欢花。

[ðen] [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

Then	I	read	a	good	deal	,
然后	我	读	一个	好的	交易	,

然后我读了很多书，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [hɪr] .

and	there	is	always	some	little	thing	to	do	for	the	young	girls	here	.
和	那里	是	总是	一些	小的	事物	到	做	为了	这	年轻的	女孩们	这里	.

这里总有一些小事需要年轻女孩们去做。

[ðeɪ] — [ðə; ði][wʌnz][aɪ] [noʊ] — [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ][mend] ['sʌmθɪŋ] ,

They	—	the	ones	I	know	—	come	in	for	a	moment	while	I	mend	something	,
他们	—	这	一个	我	知道	—	来	在	为了	一个	片刻	尽管	我	修补	某物	,

我认识的那些人会在我修补东西的时候进来待一会儿，

[ɔ:r][pɪn][ðer; ðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [its] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][du:] !

or	pin	their	things	in	the	back	,	and	it's	surprising	how	much	there	is	to	do	!
或者	别针	他们的	事物	在	这	后退	,	和	它是	奇怪	如何	很多	那里	是	到	做	!

或者把他们的东西钉在后面，你会惊讶地发现竟然有这么多事情要做！

[ðeɪ] [flaɪ][ə'baʊt][soʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt][stɑ:p][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɪŋz] .

They	fly	about	so	they	can't	stop	to	take	care	of	their	things	.
他们	飞	关于	所以	他们	不能	停止	到	拿	关心	的	他们的	事物	.

它们四处飞行，所以无法停下来照看自己的物品。

[ðeɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ][set][ðem; ðəm] [streɪt] , [ænd; ənd] [its] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

They	talk	to	me	while	I	set	them	straight	,	and	it's	very	interesting	.
他们	讲话	到	我	尽管	我	放	他们	直的	,	和	它是	非常	有趣的	.

当我纠正他们的错误观念时，他们会和我交谈，这很有意思。

[aɪ] [tel] ['lɪzi] [aɪ][goʊ][aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [dʒʌst] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] ,

I	tell	Lizzie	I	go	out	a	great	deal	,	just	hearing	about	their	adventures	,
我	告诉	莉齐	我	去	出去	一个	伟大的	交易	,	只是	听力	关于	他们的	冒险	,

我告诉莉齐我经常出去玩，听她讲他们的冒险经历，真是太有趣了。

[wen] [ʃi:; ʃi][drɑ:ps][ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

when	she	drops	in	to	see	me	.
什么时候	她	滴	在	到	看	我	.

她突然来看我。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [fə'gets] [ˌem 'i:] ;

She	never	forgets	me	;
她	绝不	忘记了	我	;

她从未忘记我；

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['evri] [deɪ][ɔːr][soʊ][ðæt][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ]

she	brings	somebody	to	my	sitting	-	room	every	day	or	so	that	she	thinks	I'd	enjoy
她	带来	某人	到	我的	坐着	-	房间	每一个	天	或者	所以	那	她	思考	ID	享受

['miːtɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz][duː] .

meeting	—	and	I	always	do	.
会议	—	和	我	总是	做	.

她几乎每天都会带一个人到我的客厅来，她觉得我会喜欢见见他们——而我总是很乐意。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . ”

She	never	makes	a	mistake	.	”
她	绝不	制作	一个	错误	.	”

她从不犯错。

“ [oʊ] , [ʃiːz] ['wʌndərf(ə)l] , ” ['vɛriːən] [ə'griːd] ['iːzəli] .

“	Oh	,	she's	wonderful	,	”	Varian	agreed	easily	.
“	哦	,	她是	精彩的	,	”	瓦里安	同意	容易地	.

“哦，她很棒，”瓦里安轻松地同意道。

“ [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][laɪk]['mɪsɪz] . [dʌd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	There's	nobody	like	Mrs	.	Dud	,	of	course	.
“	有	无人	喜欢	太太	.	哑弹	,	的	课程	.

“当然，没有人能像达德太太那样。”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	She	stopped	her	work	a	moment	and	looked	curiously	at	him	.
”	她	停止	她	工作	一个	片刻	和	看起来	奇怪的是	在	他	.

她停下手中的工作，好奇地看着他。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	What	do	you	mean	by	that	?	”	she	asked	.
“	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”	她	问	.

“你这话是什么意思？”她问道。

“ [juː; jʊ][ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][dʒʌst][ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kwaɪt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ]

“	You	all	say	it	—	in	just	that	way	;	but	I	don't	think	I	quite	see	what	you
“	你	全部	说	它	—	在	只是	那	方式	;	但	我	不	思考	我	相当	看	什么	你

[miːn] .

mean	.
意思是	.

“你们都这么说，但我不太明白你们的意思。”

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi]['wʌndərf(ə)l] ?

Why	is	she	wonderful	?
为什么	是	她	精彩的	?

她为什么如此出色?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [jʌŋ] ? ”

Because	she	looks	so	young	?	”
因为	她	看起来	所以	年轻的	?	”

因为她看起来太年轻了吗?

“ [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ” ['vɛriːən] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , “ [bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][ðæt]

“	That	,	in	the	first	place	,	”	Varian	returned	,	with	a	smile	,	“	but	not	only	that
“	那	,	在	这	第一的	地方	,	”	瓦里安	返回	,	和	一个	微笑	,	“	但	不是	仅有的	那

. ”

. ”

“首先是这一点，”瓦里安笑着回答，“但不仅限于此。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

“	Of	course	that	is	very	strange	,	”	she	mused	.
“	的	课程	那	是	非常	奇怪的	,	”	她	沉思	.

“当然，这很奇怪，”她沉思道。

“ [naʊ] ['lɪzi] [ɪz] [θri:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
“ **Now** **Lizzie** **is** **three** **years** **older** **than** **I** **.** **You** **would** **never** **think** **it** **,** **would** **you** **?**
“ 现在 莉齐 是 三 年 老 比 我 . 你 会 绝不 思考 它 , 会 你 ?
”
”
”

“莉齐现在比我大三岁了。你肯定想不到吧？”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [ə'gri:d] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [ðen] , ['mɪsɪz] . [dʌd] [lʊks] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]
“ **No** **,** **”** **he** **agreed** **,** **still** **smiling** **;** **“** **but** **then** **,** **Mrs** **.** **Dud** **looks** **younger** **than**
“ 不 , ” 他 同意 , 仍然 微笑 ; “ 但 然后 , 太太 . 哑弹 看起来 年轻 比
['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
everybody **.**
大家 .

“不，”他笑着同意道；“但是，杜德太太看起来比所有人都年轻。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] ['speʃəlti] .
It **is** **her** **specialty** **.**
它 是 她 专业 .

这是她的专长。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [wi:; wi] [mi:n] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ɪz][hɜ:r; hər] [ə'meɪzɪŋ] [kə'pæsəti] ; [ʃi:; ʃi] [dʌz] [soʊ]
I **think** **what** **we** **mean** **,** **”** **he** **continued** **,** **“** **is** **her** **amazing** **capacity** **;** **she** **does** **so**
我 思考 什么 我们 意思是 , ” 他 持续 , “ 是 她 惊人的 容量 ; 她 做 所以
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

“我想我们指的是，”他继续说道，“她惊人的能力；她做了很多事，

[soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
so **ridiculously** **much** **,** **and** **so** **much** **better** **than** **other** **people** **.**
所以 荒谬地 很多 , 和 所以 很多 更好的 比 其他 人们 .

简直好得离谱，而且比其他人好太多了。

[wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] — [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'hed] .
We **try** **to** **keep** **up** **with** **things** **—** **your** **sister** **is** **a** **little** **bit** **ahead** **.**
我们 尝试 到 保持 向上 和 事物 — 你的 姐姐 是 一个 小的 少量 前方 .

我们努力跟上进度——你姐姐稍微领先一点。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] .
She **seems** **to** **have** **always** **been** **doing** **the** **very** **latest** **thing** **,** **you** **see** **.**
她 似乎 到 有 总是 到过 正在做 这 非常 最新的 事物 , 你 看 .

你看，她似乎总是在做最新的事情。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] , [hɜ:r; hər] ['veriəs] [ə'ferz] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌnz] [hed] [swɪm]
And **all** **her** **responsibilities** **,** **her** **various** **affairs** **—** **it** **makes** **one's** **head** **swim**
和 全部 她 职责 , 她 各种各样的 事务 — 它 制作 一个人的 头 游泳
!
!
!

她肩负着那么多责任，处理着那么多事情——真是让人头晕目眩！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][set] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fi:ld] [tu:; tə]['kʌvər] ['naʊədeɪz] ,
The **women** **have** **set** **themselves** **a** **tremendous** **field** **to** **cover** **nowadays** **,**
这 女性 有 放 他们自己 一个 巨大的 场地 到 覆盖 如今 ,

如今，女性要涉足的领域非常广阔。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [sək'si:dz] [soʊ]['ædmərəbli] — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] .
and **when** **one** **succeeds** **so** **admirably** **—** **”** **He** **paused** **.**
和 什么时候 一 成功 所以 令人钦佩地 — ” 他 暂停 .

当一个人取得如此卓越的成功时——”他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['θɔːtfəli] .
She shook her head thoughtfully .
她 摇晃 她 头 深思熟虑 .

她若有所思地摇了摇头。

“ [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
“ But everything is done for her !
“ 但 一切 是 完毕 为了 她 !

“但是一切都是为她做的！”

” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
” she protested .
” 她 抗议 .

她抗议道。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
“ Why , I have never yet seen all the servants in this house !
“ 为什么 , 我 有 绝不 然而 已见 全部 这 仆人 在 这 房子 !

“哎呀，我还没见过这房子里所有的仆人呢！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] ?
And you know there is a housekeeper ?
和 你 知道 那里 是 一个 管家 ?

你知道家里有管家吗?

['lɪzi] [siːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
Lizzie sees her a little while in the morning , that's all .
莉齐 看到 她 一个 小的 尽管 在 这 早晨 , 那就是 全部 .

莉齐每天早上只能见她一会儿，仅此而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [soʊz] [ə; eɪ] [stɪtʃ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['siːmstrəs] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ]
And she never sews a stitch — there's a seamstress here all the time , you
和 她 绝不 缝纫 一个 缝 — 有 一个 裁缝 这里 全部 这 时间 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

而且她从来不缝衣服——你知道，这里一直都有裁缝。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [kʌm] [hoʊm][ɪn][bɑːksɪz] .
and that has nothing to do with the clothes that come home in boxes .
和 那 有 没有什么 到 做 和 这 衣服 那 来 家 在 盒子 .

但这和装在箱子里带回家的衣服没有任何关系。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʌdli] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['tuːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] [ðæt] [lʊks] ['æftər][hɪz; ɪz]
And little Dudley has his tutor , and his old nurse that looks after his
和 小的 达德利 有 他的 导师 , 和 他的 老的 护士 那 看起来 后 他的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

小达德利有他的家庭教师，还有一位老保姆帮他打理衣服。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['wʌndərf(ə)l] ?
What is it that she does to make it so wonderful ?
什么 是 它 那 她 做 到 制作 它 所以 精彩的 ?

她究竟用了什么方法，才能把它做得如此美妙?

” [hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][pər'pleksəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] :
” He only smiled at her perplexity , and she added confidentially :
” 他 仅有的 微笑 在 她 困惑 , 和 她 额外 保密 :

他只是对她困惑的表情笑了笑，她则自信地补充道:

“ ['lɪzi] ['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dresmeɪkər] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə]

“	Lizzie	wanted	me	to	go	to	her	dressmaker	,	but	I	didn't	like	the	idea
“	莉齐	通缉	我	到	去	到	她	裁缝	,	但	我	没有	喜欢	这	主意

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

of	a	man	,
的	一个	男人	,

“莉齐想让我去找她的裁缝，但我不太喜欢找男人，

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [mɪs] ['sɪmz] [wʊd] [fi:l] [soʊ][hɜ:rt] .

to	begin	with	,	and	then	I	knew	Miss	Simms	would	feel	so	hurt	.
到	开始	和	,	和	然后	我	知道	错过	西姆斯	会	感觉	所以	伤害	.

一开始，我就知道西姆斯小姐会非常伤心。

[ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ɔ:lbəni] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [meɪd] [maɪ] ['dresɪz] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ,

She	lives	in	Albany	,	and	she's	made	my	dresses	for	so	long	that	I	thought	,
她	生活	在	奥尔巴尼	,	和	她是	制成	我的	连衣裙	为了	所以	长的	那	我	想法	,

她住在奥尔巴尼，她为我做裙子已经很久了，以至于我想，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['staɪlɪʃ] , [aɪ'd] ['betər] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ?

though	she	may	not	be	so	stylish	,	I'd	better	keep	up	with	her	;	wouldn't	you	?
尽管	她	可能	不是	是	所以	时髦的	,	ID	更好的	保持	向上	和	她	;	不会	你	?

虽然她的穿着打扮可能不太时尚，但我最好还是跟上她的步伐；你难道不想吗?

” [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['tendərnəs] ['sɜ˞:dʒd] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

”	A	perfectly	unreasonable	tenderness	surged	through	his	heart	.
”	一个	完美	不合理	压痛	激增	通过	他的	心	.

“一股完全不合情理的温柔涌上他的心头。”

[haʊ] [swi:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !

How	sweet	she	was	!
如何	甜的	她	曾是	!

她真是太可爱了!

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðæt] [dres] , [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][ʃʊd; ʃəd] !

“	If	she	made	that	dress	,	I	certainly	should	!
“	如果	她	制成	那	裙子	,	我	当然	应该	!

“如果那件裙子是她做的，那我当然也应该做一件！”

” [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

”	he	declared	.
”	他	声明	.

“他宣称。”

[ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [ðə; ði][krɪsp]['lævəndər][foʊldz] ['deprəkeɪtɪŋli] .

She	smoothed	the	crisp	lavender	folds	deprecatingly	.
她	平滑	这	脆	薰衣草	折叠	贬义地	.

她轻蔑地抚平了挺括的淡紫色褶皱。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] [dres] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	this	is	only	a	cotton	dress	,	”	she	said	.
“	哦	,	这	是	仅有的	一个	棉布	裙子	,	”	她	说	.

“哦，这只是一件棉布连衣裙，”她说。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [maɪ] [greɪ] [sɪlk] , [tu:] , [ænd; ənd] ['lɪzi] [hɜ:r'self] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] ['bju:tɪfli] .

“	But	she	made	my	gray	silk	,	too	,	and	Lizzie	herself	said	it	fitted	beautifully	.
“	但	她	制成	我的	灰色的	丝绸	,	也	,	和	莉齐	她自己	说	它	适配	非常漂亮	.

“但她也为我做了灰色丝绸，莉齐本人也说这件丝绸非常合身。”

” [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [ə'gen] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] .

”	She	took	up	the	bottle	again	:	it	was	nearly	empty	.
”	她	采取	向上	这	瓶子	再次	:	它	曾是	几乎	空的	.

她又拿起瓶子：瓶子几乎空了。

“ [naʊ] [maɪ] ['mʌðər] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , “ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .

“	Now	my	mother	,	”	she	began	,	“	she	was	wonderful	,	if	you	like	.
“	现在	我的	母亲	,	”	她	开始	,	“	她	曾是	精彩的	,	如果	你	喜欢	.

“至于我的母亲，”她开口说道，“她很棒，如果你愿意这么说的话。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə][du:] ?

Do	you	know	what	my	mother	used	to	do	?
做	你	知道	什么	我的	母亲	用过的	到	做	?

你知道我母亲以前是做什么的吗?

[wi:; wi] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [jɔ:rz] ,

We	lived	on	the	farm	,	you	know	,	like	yours	,
我们	居住地	在	这	农场	,	你	知道	,	喜欢	你的	,

我们以前住在农场里，你知道，就像你们的农场一样。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:rm] ['mʌðər] [dɪd] .

and	most	of	the	work	of	that	farm	mother	did	.
和	最多	的	这	工作	的	那	农场	母亲	做过	.

而那位农场母亲则承担了大部分的农活。

[ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][haɪrd][hændz] , [tu:] ; [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌtər] ,

She	did	the	cooking	—	for	all	the	hired	hands	,	too	;	she	made	the	butter	,
她	做过	这	烹饪	—	为了	全部	这	雇用	双手	,	也	;	她	制成	这	黄油	,

她负责做饭——也包括所有雇工的饭菜；她还自己做黄油。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][henz] ; [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊp] ;

and	took	care	of	the	hens	;	she	made	the	candles	and	the	soap	;
和	采取	关心	的	这	母鸡	;	她	制成	这	蜡烛	和	这	肥皂	;

她还照料母鸡；她制作蜡烛和肥皂；

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['kɑ:rpəts][ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] — [maɪ] ['brʌðərz] - , [tu:] ;

she	made	the	carpets	and	all	our	clothes	—	my	brothers	'	,	too	;
她	制成	这	地毯	和	全部	我们的	衣服	—	我的	兄弟	-	,	也	;

她织了地毯，还织了我们所有人的衣服——包括我兄弟们的衣服；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt] [ʌp] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd]['dʒeliz][ænd; ənd] ['kɔ:djəlz] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][moʊst]

and	she	put	up	preserves	and	jellies	and	cordials	,	and	did	the	most
和	她	放	向上	果酱	和	果冻	和	甜酒	,	和	做过	这	最多

['bju:tɪf(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] ;

beautiful	embroidery	;
美丽的	刺绣	;

她制作蜜饯、果冻和甜酒，还绣出了最漂亮的图案；

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌðɝz] [im'brɔidəd] ['kɑ:lərz] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [laɪk]

I	have	some	of	mother's	embroidered	collars	,	and	I	can't	do	anything	like
我	有	一些	的	母亲的	绣花	项圈	,	和	我	不能	做	任何事物	喜欢

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

我有一些母亲绣花的衣领，但我自己却做不出那样的。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [trə'mendəs] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	It	was	tremendous	,	”	he	said	.
“	它	曾是	巨大的	,	”	他	说	.

“太棒了，”他说。

“ [maɪ] [ænt] ['di:ljə] [dɪd] [ðæt] , [tu:] . ”

“	My	Aunt	Delia	did	that	,	too	.	”
“	我的	阿姨	德莉娅	做过	那	,	也	.	”

“我姨妈黛莉娅也做过这件事。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	were	old	-	fashioned	,	even	for	then	,	”	she	said	.
“	我们	是	老的	-	造型	,	甚至	为了	然后	,	”	她	说	.

“即使在当时，我们也算是老派了，”她说。

“ [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈdɪdnt] [duː][soʊ] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

“	Everybody	didn't	do	so	much	,	of	course	,	as	we	did	.
“	大家	没有	做	所以	很多	,	的	课程	,	作为	我们	做过	.

“当然，并不是每个人都像我们一样做了那么多。”

[ˈlɪzi] [sez] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ] .

Lizzie	says	we	were	just	on	the	edge	of	the	new	age	.
莉齐	说道	我们	是	只是	在	这	边缘	的	这	新的	年龄	.

莉齐说我们当时正处于新时代的边缘。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli][ɪz] [ˈdɪfrənt] .

It	certainly	is	different	.
它	当然	是	不同的	.

这确实有所不同。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .

And	of	course	I	wouldn't	go	back	to	it	for	anything	.
和	的	课程	我	不会	去	后退	到	它	为了	任何事物	.

当然，我绝不会再回去。

[ˈæftər][wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] .

After	we	came	back	from	boarding	-	school	it	was	all	changed	.
后	我们	来了	后退	从	登机	-	学校	它	曾是	全部	已更改	.

我们从寄宿学校回来后，一切都变了。

[wiː; wi] [muːvd] , [ðen] , [ˈnɪrər] [ðə; ði] [taʊn] .

We	moved	,	then	,	nearer	the	town	.
我们	已搬	,	然后	,	更近	这	镇	.

于是，我们搬到了离镇子更近的地方。

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [ˈmʌðər] [went] [tuː; tə] [ˈsɪŋɪŋ] - [skuːl] ,

But	,	do	you	know	,	my	mother	went	to	singing	-	school	,
但	,	做	你	知道	,	我的	母亲	去	到	歌唱	-	学校	,

但是，你知道吗，我妈妈上过声乐学校。

[ænd; ənd] [ˈlɪzi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,

and	Lizzie	was	looking	that	up	in	a	book	,	the	other	day	,
和	莉齐	曾是	寻找	那	向上	在	一个	书	,	这	其他	天	,

前几天，莉齐在书里查这个词的时候，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] — [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] !

to	see	what	they	did	—	she	wanted	it	for	a	party	!
到	看	什么	他们	做过	—	她	通缉	它	为了	一个	派对	!

想看看他们做了什么——她想把它用在派对上！

” [hiː; hi] [læft] .

”	He	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [ðæt] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] !

“	That	is	delicious	!
“	那	是	可口的	!

“真好吃！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [siː] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] !
“ See what I found to - day !
“ 看 什么 我 成立 到 - 天 !

“看看我今天发现了什么！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
” she added , drawing a small object from her pocket .
” 她 额外 , 绘画 一个 小的 目的 从 她 口袋 .

“她一边说着，一边从口袋里掏出一个小物件。”

“ [aɪ] ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɪs] ['potər] [tə'naɪt] .
“ I hunted it up to show Miss Porter tonight .
“ 我 猎杀 它 向上 到 展示 错过 搬运工 今晚 .

“我找到它是为了今晚给波特小姐看。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She was so interested when I told her about it .
她 曾是 所以 感兴趣的 什么时候 我 讲述 她 关于 它 .

当我跟她讲这件事的时候，她非常感兴趣。

” [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [ə'mjuːzmənt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slendər] [waɪt] [sɪlk] ['mɪtn] .
” She showed him , with a tender amusement , a little slender white silk mitten .
” 她 显示 他 , 和 一个 投标 娱乐 , 一个 小的 苗条 白色的 丝绸 手套 .

她带着温柔的笑意，向他展示了一只纤细的白色丝绸手套。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪst] [wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [dɑːrk] [bluː] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [skrɪpt] .
Around the wrist was embroidered in dark blue a legend in Old English script .
大约 这 手腕 曾是 绣花 在 黑暗的 蓝色的 一个 传奇 在 老的 英语 脚本 .

手腕处用深蓝色绣着古英语文字的铭文。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] : [ə; eɪ] [wɪg] [ɔːr] [noʊ] ['hʌzbənd] !
He puzzled it out : A Whig or no Husband !
他 困惑 它 出去 : 一个 辉格党 或者 不 丈夫 !

他想明白了：要么是辉格党人，要么没有丈夫！

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['mʌðɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɔːr] [ðem; ðəm] [ðen] .
“ That was mother's , ” she said , “ the girls wore them then .
“ 那 曾是 母亲的 , ” 她 说 , “ 这 女孩们 穿着 他们 然后 .

“那是我母亲的，”她说，“那时候女孩们都戴着它们。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bel] , ['mʌðər] [wʌz; wəz] !
She was quite a belle , mother was !
她 曾是 相当 一个 美女 , 母亲 曾是 !

她真是个美人，我母亲就是！

[ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [æsk] [ˌem 'iː] [haʊ] ['lɪzi] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'herits] [ˌaɪ 'tiː] .
And when people ask me how Lizzie does so much , I say that she inherits it .
和 什么时候 人们 问 我 如何 莉齐 做 所以 很多 , 我 说 那 她 继承 它 .

当人们问我莉齐为什么能做这么多事时，我会说她是继承了天赋。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [oʊld] .
But at her age mother was broken down and old .
但 在 她 年龄 母亲 曾是 破碎的 向下 和 老的 .

但她母亲到了这个年纪，身体已经非常虚弱老迈了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .
She had to be .
她 有 到 是 .

她一定是。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [naɪn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] ['lɪt(ə)l] ['dʌdli] ,
There were nine of us , and here there's only little Dudley ,
那里 是 九 的 我们 , 和 这里 有 仅有的 小的 达德利 ,

我们原本有九个人，而这里只有小达德利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

and	**it**	**was**	**so**	**long**	**before**	**he**	**came**	**.**
和	它	曾是	所以	长的	前	他	来了	.

他过了很久才来。

” [ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli] .

”	**They**	**sat**	**quietly**	**.**
”	他们	卫星	悄悄	.

他们静静地坐着。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fleɪmd] [θruː] [ðə; ði][kræb] - ['æplz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**setting**	**sun**	**flamed**	**through**	**the**	**crab**	**-**	**apples**	**and**	**burnished**	**the**	**fur**	**of**	**the**
这	环境	太阳	火焰	通过	这	螃蟹	-	苹果	和	抛光	这	毛皮	的	这

['tɔːrtəs] - [ʃel] [kæt] .

tortoise	**-**	**shell**	**cat**	**.**
龟	-	壳	猫	.

落日余晖透过野苹果树，映照着玳瑁猫的皮毛，闪闪发光。

[ðə; ði][mɪnt] [smeld] [strɔːŋ] .

The	**mint**	**smelled**	**strong**	**.**
这	薄荷	闻起来	强的	.

薄荷味很浓。

[ðə; ði] [swiːt] , ['meloʊ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]

The	**sweet**	**,**	**mellow**	**summer**	**evening**	**was**	**reflected**	**in**	**her**	**handsome**	**face**	**,**	**with**
这	甜的	,	醇厚	夏天	晚上	曾是	反映	在	她	英俊的	脸	,	和

[ɪts] ['delɪkət] [laɪnz] ,

its	**delicate**	**lines**	**,**
它是	精美的	线条	,

夏日傍晚的甜美柔和的气息映照在她俊美的脸上，线条细腻流畅。

[ðæt] ['oʊnli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['restfl] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːk] .

that	**only**	**added**	**a**	**restful**	**charm**	**to**	**forehead**	**and**	**cheek**	**.**
那	仅有的	额外	一个	宁静	魅力	到	前额	和	脸颊	.

这只是给额头和脸颊增添了一种宁静的魅力。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

He	**had**	**no**	**need**	**to**	**talk**	**;**	**it**	**was**	**very**	**,**	**very**	**pleasant**	**sitting**	**there**	**.**
他	有	不	需要	到	讲话	;	它	曾是	非常	,	非常	令人愉快的	坐着	那里	.

他无需说话；坐在那里非常非常愉快。

[ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][get][ðə; ði] ['meɪəneɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

A	**maid**	**came**	**out**	**to**	**get**	**the**	**mayonnaise**	**,**	**and**	**the**	**spell**	**was**	**broken**	**.**
一个	女佣	来了	出去	到	得到	这	蛋黄酱	,	和	这	拼写	曾是	破碎的	.

女佣出来拿蛋黄酱，魔法就此解除。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	**took**	**out**	**his**	**watch**	**.**
他	采取	出去	他的	手表	.

他掏出手表。

“ [dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [dres] , ” [hiː; hi] [said] .

“	**Just**	**time**	**to**	**dress**	**,**	**”**	**he**	**sighed**	**.**
“	只是	时间	到	裙子	,	”	他	叹了口气	.

“还得穿衣服呢，”他叹了口气。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] [ə'gen] ?

“	**Will**	**you**	**be**	**here**	**again**	**?**
“	将要	你	是	这里	再次	?

你还会再来吗?

[wiː; wi][mʌst; məst][tɔːk][oʊld][taɪmz][wʌns][mɔːr] .

We	must	talk	old	times	once	more	.
我们	必须	讲话	老的	时代	一次	更多的	.

我们得再聊聊过去的事了。

" [ʃiː; ʃi][smaɪld][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ə'sent] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

"	She	smiled	and	seemed	to	assent	,	but	her	eyes	were	not	on	him	;
"	她	微笑	和	似乎	到	同意	,	但	她	眼睛	是	不是	在	他	;

她笑了笑，似乎表示同意，但她的目光并没有落在他身上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .

she	was	still	in	a	revery	.
她	曾是	仍然	在	一个	梦想	.

她仍然沉浸在回忆中。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sɔːftli] [ə'weɪ] .

He	walked	softly	away	.
他	步行	轻轻	离开	.

他轻手轻脚地走开了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] ,

She	seemed	hardly	to	notice	him	,
她	似乎	几乎	到	注意	他	,

她似乎几乎没注意到他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] ['bækwərd] [glæns] [faʊnd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌn'broʊkən] ;

and	his	last	backward	glance	found	the	quiet	of	the	picture	unbroken	;
和	他的	最后的	落后	瞥一眼	成立	这	安静的	的	这	图片	未破	;

他最后回头望去，发现画面依旧静谧无声；

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːnəˌweɪ] [bʊk] .

again	it	was	a	page	from	the	Greenaway	book	.
再次	它	曾是	一个	页	从	这	格林纳威	书	.

这又是格林纳威书中的一页。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] ; ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈɑːzə] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

He	reached	the	terrace	;	laughter	and	applause	from	the	piazza	caught	his
他	达到	这	阳台	;	笑声	和	掌声	从	这	广场	捕捉	他的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

他走到露台上，听到广场上传来笑声和掌声。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hiː; hi][hæd; həd][left] , [hiː; hi][stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]

Fresh	from	the	atmosphere	he	had	left	,	he	stared	in	amazement	at	the
新鲜的	从	这	气氛	他	有	左边	,	他	凝视	在	惊愕	在	这

[siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

scene	before	him	.
场景	前	他	.

他刚刚从刚才的氛围中走出来，就惊叹地盯着眼前的景象。

[swɪft] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['skʌdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] ['ɛlmz] [ðæt]

Swift	figures	were	scudding	from	one	to	another	of	the	four	great	elms	that
迅速	数据	是	疾驰	从	一	到	其他	的	这	四	伟大的	榆树	那

[mɑːrkt] [aʊt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['rektæŋg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [saɪd] [lɔːn] .

marked	out	a	natural	rectangle	on	the	smooth	side	lawn	.
标记	出去	一个	自然的	长方形	在	这	光滑的	边	草地	.

在平坦的草坪上，四棵高大的榆树围成一个天然的矩形，树上飞快地穿梭着身影。

“ [pʊs] ! [pʊs] !

“	Puss	!	puss	!
“	猫	!	猫	!

“猫！猫！

[hɪr] , [pʊs] !
Here , puss !
这里 , 猫 !

来，小猫咪！

" [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ,
" a high voice called ,
" 一个 高的 嗓音 称为 ,

一个高亢的声音喊道：

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['slendər][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][pɪŋk] ['dreɪpəriːz] [rʌʃt] [ə'krɔːs]
and a tall slender girl in a swish of lace and pink draperies rushed across
和 一个 高的 苗条 女孩 在 一个 嗖嗖 的 蕾丝 和 粉色的 窗帘 匆忙 穿过
[wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
one side of the square .
一 边 的 这 正方形 .

一个身材高挑纤细的女孩，身着蕾丝和粉色长袍，轻快地从广场的一侧跑过。

[ə; eɪ]['pɔːrtli] ['traʊzərd] ['fɪgjər] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] ,
A portly trousered figure essayed to gain the tree she had left ,
一个 肥胖的 穿裤子的 数字 尝试 到 获得 这 树 她 有 左边 ,

一个身材丰腴、穿着裤子的身影试图夺回她之前离开的那棵树。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɑːmpɪŋ] [gɜːrl][ɪn] [waɪt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [dʌd] ,
but a romping girl in white caught him easily , while Mrs . Dud ,
但 一个 嬉戏 女孩 在 白色的 捕捉 他 容易地 , 尽管 太太 . 哑弹 ,

但一个穿着白衣服活泼好动的女孩轻易地抓住了他，而达德太太，

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [skɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'krɔːs] [tuː; tə]
the tail of her gown thrown over her arm , skimmed triumphantly across to
这 尾巴 的 她 袍 抛掷 超过 她 手臂 , 脱脂 凯旋而归 穿过 到
[hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [triː] .
her partner's tree .
她 合伙人的 树 .

她披在手臂上的长裙尾端，得意洋洋地飘向她伴侣所在的树下。

" [wʌn] [mɔːr] , [wʌn] [mɔːr] , ['kɜːrn(ə)l] .
" One more , one more , colonel .
" 一 更多的 , 一 更多的 , 上校 .

"再来一个，再来一个，上校。"

[juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [ʌp] , [naʊ] [jʊə(r)] [kɔːt] !
You can't give up , now you're caught !
你 不能 给 向上 , 现在 你是 捕捉 !

你不能放弃，现在你被抓住了！

[wʌn] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɪn] ! " [kɔːld] [ðə; ði][pɪŋk][gɜːrl] .
One more before we go in ! " called the pink girl .
一 更多的 前 我们 去 在 ! " 称为 这 粉色的 女孩 .

"进去之前再来一个！"粉发女孩喊道。

" [hɪəz] ['mɪstər] . ['vɛriːən] .
" Here's Mr . Varian .
" 这里是 先生 . 瓦里安 .

"这位是瓦里安先生。"

[kʌm] [ænd; ənd][help][juː 'es][aʊt] — [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['biːtn] ! " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [dʌd] .
Come and help us out — the colonel's beaten ! " added Mrs . Dud .
来 和 帮助 我们 出去 — 这 上校的 被打败 ! " 额外 太太 . 哑弹 .

快来帮帮我们——上校被打败了！"杜德太太补充道。

“ [hɪr] , [pʊs] !
“ Here , puss !
“ 这里 , 猫 !

“来，小猫咪！”

[hɪr] , [pʊs] !
here , puss !
这里 , 猫 !

来，小猫咪！

” [wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtɪd]['lɪt(ə)l] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [lɑ:fs] [ðeɪ] [dæʃt] [baɪ] ,
” With excited little shrieks and laughs they dashed by ,
” 和 兴奋的 小的 尖叫 和 笑声 他们 虚线 经过 ,

他们兴奋地尖叫着，笑着，飞快地跑了过去。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [græbz][æt; ət][ðer; ðər] [ɪ'lu:sɪv] [skə:ts] .
the colonel making ineffectual grabs at their elusive skirts .
这 上校 制作 无效 抓住 在 他们的 难以捉摸的 裙子 .

上校徒劳地试图抓住她们难以捉摸的裙摆。

['vɛri:ən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
Varian shook his head good - naturedly .
瓦里安 摇晃 他的 头 好的 - 自然地 .

瓦里安和蔼地摇了摇头。

“ [tu:] [leɪt] , [tu:] [leɪt] !
“ Too late , too late !
“ 也 晚的 , 也 晚的 !

“太迟了，太迟了！”

” [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑ:n][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] , ['pɜ:rp(ə)l]['kɜ:rn(ə)l] , [hi:; hi] [bɔ:r]
” he called back , and taking pity on the puffing , purple colonel , he bore
” 他 称为 后退 , 和 采取 遗憾 在 这 抽气 , 紫色的 上校 , 他 钻孔
[hɪm; ɪm][ɔ:f] .
him off .
他 离开 .

他回过头来，可怜那个气喘吁吁、脸色发紫的上校，便把他带走了。

“ [θæŋk] [gɑ:d] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

[aɪm][dʒʌst][ə'baʊt] ['wɪndɪd] !
I'm just about winded !
我是 只是 关于 喘息 !

我快喘不过气来了！

[aɪ'd][hæv; həv] [drɑ:pt] [ɪn][maɪ] [træks] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði]['reskju:d][mæn] ,
I'd have dropped in my tracks , ” complained the rescued man ,
ID 有 掉落 在 我的 轨道 , ” 抱怨 这 获救 男人 ,

“我当时肯定会当场瘫倒在地，”获救男子抱怨道。

['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
breathing hard as they rounded the shrubbery .
呼吸 难的 作为 他们 圆润 这 灌木 .

他们绕过灌木丛时气喘吁吁。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [tu:] ['fɪgjərz] , [hæf] [si:n] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [li:nd] [tɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] [æn; ən]
In 在 **the** 这 **corner** 角落 **two** 二 **figures** 数据 **,** ， **half** 一半 **seen** 已见 **in** 在 **the** 这 **dark** 黑暗的 **,** ， **leaned** 倾斜 **toward** 朝向 **each** 每个 **other** 其他 **an** 一个
[ˌɪmpər'septəbl] ['moʊmənt] .
imperceptible 难以察觉的 **moment** 片刻 **.** .

角落里有两个身影，一半隐没在黑暗中，在不易察觉的瞬间彼此靠近。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [læft] [kən'tentɪdli] .
The 这 **colonel** 上校 **laughed** 笑了 **contentedly** 心满意足地 **.** .

上校满意地笑了。

“ [wen] [aɪ] [si:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [eɪ] ,
“ “ **When** 什么时候 **I** 我 **see** 看 **that** 那 **sort** 种类 **of** 的 **thing** 事物 **,** ， **I** 我 **think** 思考 **we've** 我们已经 **made** 制成 **a** 一个 **mistake** 错误 **—** — **eh** 嗯 **,** ，

“当我看到那种事情时，我认为我们犯了个错误——嗯，

['vɛri:ən] ? ” [hi:; hi] [sed] , [hæf] ['sɪriəs] .
Varian 瓦里安 **?** ？ **”** ” **he** 他 **said** 说 **,** ， **half** 一半 **serious** 严肃的 **.** .

“瓦里安？”他半开玩笑地说。

“ [its] [ə; eɪ] [pʊr] [dʒɑ:b] , ['getɪŋ] [oʊld][ə'loʊn] .
“ “ **It's** 它是 **a** 一个 **poor** 贫穷的 **job** 工作 **,** ， **getting** 获得 **old** 老的 **alone** 独自的 **.** .

“独自老去，真是一件糟糕的事。”

[lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][klʌb] , ['vɪzɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [meɪk] [jɔ:r'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][get] [æskt]
Live 居住 **at** 在 **the** 这 **club** 俱乐部 **,** ， **visit** 访问 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **,** ， **make** 制作 **yourself** 你自己 **agreeable** 同意 **to** 到 **get** 得到 **asked** 问
[ə'gen] ,
again 再次 **,** ，

住在俱乐部里，时不时去拜访一下，让自己更容易被再次邀请。

['noʊbɑ:di][tu:; tə] [ker] [ɪf] [jʊə(r)] [sɪk] , ['ɔ:lweɪz] [pleɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [geɪm] — ['lɪt(ə)l]
nobody 无人 **to** 到 **care** 关心 **if** 如果 **you're** 你是 **sick** 生病的 **,** ， **always** 总是 **play** 玩 **the** 这 **other** 其他 **fellow's** 同伴们 **game** 游戏 **—** — **little** 小的
[mə'nɑ:tənəs] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
monotonous 单调 **after** 后 **a** 一个 **while** 尽管 **,** ，

没人关心你生病了，总是玩别人的游戏——时间久了会有点单调。

[eɪ] ?
eh 嗯 **?** ？

嗯？

” ['vɛri:ən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” ” **Varian** 瓦里安 **nodded** 点头 **.** .

瓦里安点了点头。

“ [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ “ **Right** 正确的 **enough** 足够的 **,** ， **”** ” **he** 他 **said** 说 **.** .

“差不多吧，”他说。

“ ['dɪfrənt] ['endɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:t] ！ ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
“ “ **Different** 不同的 **ending** 结束 **to** 到 **their** 他们的 **route** 路线 **!** ！ **”** ” **suggested** 建议 **the** 这 **colonel** 上校 **,** ，

“他们的路线会有不同的结局！”上校建议道。

[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz]['elboʊ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

jerking	his	elbow	back	toward	the	two	in	the	shrubbery	.
抽搐	他的	弯头	后退	朝向	这	二	在	这	灌木	.

他猛地用手肘向灌木丛中的两人挥去。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

“	That's	it	!
“	那就是	它	!

“就是这样！

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][lə'kɑːnɪk] ,

”	The	answer	was	laconic	,
”	这	回答	曾是	简洁	,

回答很简短。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [swept] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['kʌlər]

but	the	pictures	that	swept	through	his	brain	took	on	a	precision	and	color
但	这	图片	那	扫荡	通过	他的	脑	采取	在	一个	精确	和	颜色

[ðæt] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

that	half	frightened	him	.
那	一半	害怕	他	.

但脑海中浮现的画面却呈现出一种近乎精确和绚丽的色彩，这让他感到一丝恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['friːkwəntli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

He	had	no	idea	how	frequently	he	dropped	in	at	the	little	court	behind	the
他	有	不	主意	如何	频繁地	他	掉落	在	在	这	小的	法庭	在后面	这

[hedʒ] ['æftər] [ðæt] .

hedge	after	that	.
对冲	后	那	.

他完全不知道在那之后，他有多么频繁地光顾篱笆后面的小院子。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd][mjuːzd][ə'loʊn][ðer; ðər] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

Sometimes	he	sat	and	mused	alone	there	;	more	than	once	he	took	a
有时	他	卫星	和	沉思	独自的	那里	;	更多的	比	一次	他	采取	一个

[ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [ˌæftər'nuːn][næp] .

surreptitious	afternoon	nap	.
偷偷摸摸的	下午	午睡	.

有时他会独自坐在那里沉思；不止一次，他偷偷地在午后打个盹。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['dɔːrmənt]['fænsi][fɔːr; fər] ['gɑːrdnɪŋ] ,

He	developed	a	dormant	fancy	for	gardening	,
他	发达	一个	休眠	想要	为了	园艺	,

他重新燃起了对园艺的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] - [oʊld] [frend] [kən'tentɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn]

and	walked	with	his	new	-	old	friend	contentedly	among	the	deserted	garden
和	步行	和	他的	新的	-	老的	朋友	心满意足地	之中	这	荒凉的	花园

[pæðz] .

paths	.
路径	.

他和这位新老朋友心满意足地漫步在空旷的花园小径上。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [her] [ɪ'speʃəli] ,

He	studied	her	hair	especially	,
他	研究	她	头发	尤其	,

他仔细观察了她的头发。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tendər] [fleks] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

wondering	why	it	was	that	the	little	tender	flecks	of	white	attracted	him	so	.
好奇	为什么	它	曾是	那	这	小的	投标	斑点	的	白色的	吸引	他	所以	.

他想知道为什么那些细小的白色斑点如此吸引他。

[æt; ət] ['dɪnər] [hi:; hi] ['si:krətli] [traɪd] [tu:; tə] [raʊz] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [stroʊk] [ðə; ði]

At	dinner	he	secretly	tried	to	rouse	in	himself	the	same	desire	to	stroke	the
在	晚餐	他	偷偷	尝试	到	唤醒	在	他自己	这	相同的	欲望	到	中风	这

['gli:mɪŋ] ['sɪlvər] [fli:s] ,

gleaming	silver	fleece	,
闪闪发光	银	羊毛	,

晚餐时，他暗自努力唤起自己抚摸那闪亮银羊毛的欲望。

[haɪ] - [drest] , [pʌft] , [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [dʒet] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑ:pəzɪt]

high	-	dressed	,	puffed	,	and	ornamented	with	jet	,	of	the	woman	opposite
高的	-	穿着	,	膨胀的	,	和	装饰	和	喷射	,	的	这	女士	对面的

[hɪm; ɪm] , [hu:z] [her] ,

him	,	whose	hair	,
他	,	谁	头发	,

对面那位衣着华丽、蓬松、饰以煤玉的女子，她的头发，

['sʌmwʌt] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [tɜ:rnd] ['snoʊi] , [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [voʊg] [ə'mʌŋ]

somewhat	prematurely	turned	snowy	,	had	won	her	a	great	vogue	among
有些	过早	转向	下雪的	,	有	韩元	她	一个	伟大的	时尚	之中

[hɜ:r; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

虽然有点过早地变成了雪白色，但这却让她在朋友中赢得了极大的关注。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

But	he	never	succeeded	.
但	他	绝不	成功了	.

但他始终未能成功。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

She	was	absolutely	too	effective	.
她	曾是	绝对地	也	有效的	.

她实在是太厉害了。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['gæðərɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fænsi] - [dres] [bɔ:l] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

She	turned	the	simplest	gathering	to	a	fancy	-	dress	ball	,	he	decided	.
她	转向	这	最简单的	采集	到	一个	想要	-	裙子	球	,	他	决定	.

他断定，她把最简单的聚会变成了化装舞会。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kweɪnt] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

He	had	supposed	that	it	was	the	quaint	privacy	of	their
他	有	据称	那	它	曾是	这	古雅	隐私	的	他们的

[ə'kweɪntəns] [ðæt] [tʃɑ:rmd] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] ['dʌb(ə)l]

acquaintance	that	charmed	him	particularly	—	the	feeling	of	an	almost	double
熟人	那	迷住了	他	特别	—	这	感觉	的	一个	几乎	双倍的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

他曾以为，真正让他着迷的是他们之间那种奇特的、私密的交往——一种近乎双重存在的感觉；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [dʌd] , [hu:] , [hi:; hi] ['æftərwərdz] [rɪ'flektɪd] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɑ:m'nɪʃənt]

but	when	Mrs	.	Dud	,	who	,	he	afterwards	reflected	,	was	of	course	omniscient
但	什么时候	太太	.	哑弹	,	WHO	,	他	然后	反映	,	曾是	的	课程	无所不知

, [rɪ'streɪnd] [hɜ:r'self] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ,

,	restrained	herself	no	longer	,
,	克制	她自己	不	更长	,

但后来他意识到，杜德太太当然是无所不知的，当她不再克制自己时，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [sɪn'serəti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd]

and	thanked	him	with	a	pretty	sincerity	for	his	delicate	and
和	谢谢	他	和	一个	漂亮的	诚意	为了	他的	精美的	和

[ə'pri:ʃieɪtɪd] ['kɜ:rtəsi] ,

appreciated	courtesy	,
感谢	礼貌	,

她由衷地感谢他细致周到的礼貌，语气十分真诚。

['ɪntɪmətɪŋ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ðæt][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]['moʊtɪv] , [ə; eɪ][veɪl] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] .

intimating	charmingly	that	she	realized	the	personal	motive	,	a	veil	suddenly	dropped	.
暗示	迷人地	那	她	已实现	这	个人的	动机	,	一个	面纱	突然	掉落	.

她妩媚地暗示自己已经察觉到对方的个人动机，突然间，一层面纱落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杜德太太的妹妹(Mrs. Dud's Sister)
第2/2页

[hiː; hi] [gɑːspt] ， [ʃʊk] [hɪm'self] ， ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] .
He **gasped** **,** **shook** **himself** **,** **colored** **a** **little** **,** **and** **met** **her** **eye** **.**
他 倒吸一口气 , 摇晃 他自己 , 有色 一个 小的 , 和 遇见 她 眼睛 .

他倒吸一口凉气，摇了摇头，脸颊微微泛红，与她目光相遇。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɑːt][soʊ][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ， ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] .
“ **I'm** **afraid** **I'm** **not** **so** **kind** **as** **you** **think** **,** **”** **he** **said** **,** **a** **little** **awkwardly** **.**
“ 我是 害怕的 我是 不是 所以 种类 作为 你 思考 , ” 他 说 , 一个 小的 尴尬地 .

“恐怕我并不像你想象的那么善良，”他有些尴尬地说。

“ [aɪv] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [fuːl] , [aɪ] [siː] .
“ **I've** **been** **an** **old** **fool** **,** **I** **see** **.**
“ 我已经 到过 一个 老的 傻子 , 我 看 .

“看来我一直是个老傻瓜。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do **you** **think** **—** **is** **that** **the** **way** **she** **looks** **at** **it** **?** **”**
做 你 思考 — 是 那 这 方式 她 看起来 在 它 ? ”

你觉得——她就是这么想的吗?

“ ['meri] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʌd] ， ['wʌndrɪŋli] .
“ **Mary** **?** **”** **said** **Mrs** **.** **Dud** **,** **wonderingly** **.**
“ 玛丽 ? ” 说 太太 . 哑弹 , 惊奇地 .

“玛丽？”杜德太太疑惑地问道。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ **Yes** **,** **I** **suppose** **so** **.**
“ 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，我想是这样。”

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

” [ðə; ðɪ][nɑː'iːv]['iːgətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænsər] ['oʊnli] [θruː] [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər]
” **The** **naïve** **egotism** **of** **the** **answer** **only** **threw** **a** **softer** **light** **on** **the** **picture**
” 这 幼稚的 自负 的 这 回答 仅有的 扔 一个 更柔和 光 在 这 图片
[ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
that **had** **grown** **to** **fill** **his** **thoughts** **.**
那 有 生长 到 充满 他的 想法 .

“这种天真的自负回答，反而让他脑海中逐渐浮现的画面显得柔和了许多。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'skruːtəbli] .
He **smiled** **inscrutably** **.**
他 微笑 难以捉摸 .

他露出了意味深长的微笑。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Because** **in** **that** **case** **it** **is** **due** **to** **her** **to** **undeceive** **her** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 因为 在 那 案件 它 是 到期的 到 她 到 不欺骗 她 , ” 他 说 .

“因为在这种情况下，她有责任向她坦白真相，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər] .
“ **I** **am** **glad** **I** **have** **entertained** **her** **.**
“ 我 是 高兴的 我 有 娱乐 她 .

“我很高兴能让她开心。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌɑːpər'tuːnəti][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn'defɪnətli] .

I	should	like	to	have	the	opportunity	to	do	so	indefinitely	.
我	应该	喜欢	到	有	这	机会	到	做	所以	无限期	.

我希望能够无限期地拥有这样的机会。

[duː][juː; jʊ][θɪŋk][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tʃæns][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

Do	you	think	there's	a	chance	for	me	?	”
做	你	思考	有	一个	机会	为了	我	?	”

你觉得我还有机会吗?

“ [wʌt][ɑːn][ɜːrθ][duː][juː; jʊ][miːn] ? ” [æskt][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] , [ɪn][ˌʌnə'suːmd] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

“	What	on	earth	do	you	mean	?	”	asked	his	hostess	,	in	unassumed	stupefaction	.
“	什么	在	地球	做	你	意思是	?	”	问	他的	女主人	,	在	未假定的	震惊	.

“你到底是什么意思?”女主人问道，语气中充满了难以置信的震惊。

“ [aɪ][miːn] , [duː][juː; jʊ][θɪŋk][ʃiː; ʃi][wʊd]['mæri][ˌem 'iː] ?

“	I	mean	,	do	you	think	she	would	marry	me	?
“	我	意思是	,	做	你	思考	她	会	结婚	我	?

“我的意思是，你认为她会嫁给我吗?”

” ['vɛriːən][brɔːt][aʊt]['plʌmpli] .

”	Varian	brought	out	plumply	.
”	瓦里安	带来	出去	丰满的	.

“瓦里安胖乎乎地走了出来。”

“ [ɪz][ðer; ðər] — [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər]['enibɑːdi][els] ?

“	Is	there	—	was	there	ever	anybody	else	?
“	是	那里	—	曾是	那里	曾经	任何人	别的	?

“是否曾经有过其他人?”

” [fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt]['mɪsɪz] . [dʌd][lɔːst][hɜːr; hər][pɔɪz] ;

”	For	one	instant	Mrs	.	Dud	lost	her	poise	;
”	为了	一	立即的	太太	.	哑弹	丢失的	她	沉着	;

“那一瞬间，杜德太太失去了镇定;

[ɪn][hɜːr; hər][aɪz][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][sɔː][mɔːr][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ment] ; [ðə; ði][ʃɪr] ,

in	her	eyes	he	almost	saw	more	than	she	meant	;	the	sheer	,
在	她	眼睛	他	几乎	锯	更多的	比	她	意思是	;	这	透明	,

他几乎从她的眼神中看到了她未曾言明的东西；纯粹的，

[flæt][bloʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['levld][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][breθ][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv]['ʌðər]

flat	blow	of	it	levelled	her	for	a	breath	to	the	plane	of	other
平坦的	吹	的	它	平整	她	为了	一个	气息	到	这	飞机	的	其他

[ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri]['wɪmɪn] .

and	ordinary	women	.
和	普通的	女性	.

一记重击让她瞬间跌落到和其他普通女性一样的水平。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɔːn] .

But	even	as	he	thought	it	,	it	was	gone	.
但	甚至	作为	他	想法	它	,	它	曾是	已消失	.

但他刚想到这一点，它就消失了。

[ʃiː; ʃi][pʊt][aʊt][hɜːr; hər][hænd] ; [ʃiː; ʃi][smaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	put	out	her	hand	;	she	smiled	;	she	shook	her	finger	at	him	.
她	放	出去	她	手	;	她	微笑	;	她	摇晃	她	手指	在	他	.

她伸出手；她微笑；她朝他摇了摇手指。

“ [aɪ][θɪŋk] , [maɪ][frend] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fuːl][nɑːt][tuː; tə]['mæri][juː; jʊ] ,

“	I	think	,	my	friend	,	she	would	be	a	fool	not	to	marry	you	,
“	我	思考	,	我的	朋友	,	她	会	是	一个	傻子	不是	到	结婚	你	,

“我觉得，我的朋友，她要是不嫁给你，那她就是个傻瓜。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [klɪr] - [aɪd] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] , " [hɜːr; hər][toʊn]

"	she	answered	him	,	clear	-	eyed	;	"	and	there	was	never	,	"	her	tone
"	她	回答	他	,	清除	-	眼睛	;	"	和	那里	曾是	绝不	,	"	她	语气

[wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] ,

was	too	sweet	,
曾是	也	甜的	,

"她目光清澈地回答他；"从来没有过，"她的语气过于甜腻。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] ['kæri] [bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] — ['pleʒər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz]

he	thought	,	to	carry	but	one	meaning	—	pleasure	for	him	,	"	there	was
他	想法	,	到	携带	但	一	意义	—	乐趣	为了	他	,	"	那里	曾是

['nevər] ['enibɑːdi] [els] !

never	anybody	else	!
绝不	任何人	别的	!

他心想，这句话只有一个含义——对他来说就是快乐，"从来没有其他人！"

" ['vɛriːən] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	Varian	walked	straight	to	the	garden	.
"	瓦里安	步行	直的	到	这	花园	.

瓦里安径直走向花园。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ]['faɪəri] [wɔːl] [ʌv; əv] [nə'stɜːrʃəm] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [waɪt] ['fɪŋgərz] .

She	was	training	a	fiery	wall	of	nasturtiums	with	firm	white	fingers	.
她	曾是	训练	一个	火热	墙	的	金莲花	和	公司	白色的	手指	.

她用纤细白皙的手指，精心培育出一堵由金莲花组成的炽热花墙。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['tæli] - [hoʊ] ,

It	occurred	to	him	that	he	was	ready	to	give	up	the	tally	-	ho	,
它	发生	到	他	那	他	曾是	准备好	到	给	向上	这	相符	-	何	,

他突然意识到自己准备放弃追逐梦想了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːkʃiə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skræmb(ə)l][ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs]

and	the	Berkshires	,	and	the	scramble	of	pretty	girls	for	the	place
和	这	伯克希尔	,	和	这	争夺	的	漂亮的	女孩们	为了	这	地方

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

还有伯克希尔山脉，以及漂亮姑娘们争相在他身边占据一席之地的景象。

[tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] .

to	sit	quietly	and	watch	her	among	her	flowers	.
到	坐	悄悄	和	手表	她	之中	她	花朵	.

静静地坐在花丛中，欣赏她的身影。

" [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] — [oʊld] !

"	I'm	getting	old	—	old	!
"	我是	获得	老的	—	老的	!

"我老了——真的老了！"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	he	said	to	himself	,	but	he	said	it	with	a	smile	.
"	他	说	到	他自己	,	但	他	说	它	和	一个	微笑	.

他自言自语道，但脸上却带着微笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['bɔɪz] [hɑːrt] ['evər] [biːt] [mɔːr] ['swɪftli] ,

For	he	knew	that	no	boy's	heart	ever	beat	more	swiftly	,
为了	他	知道	那	不	男孩们	心	曾经	打	更多的	迅速地	,

因为他知道，没有哪个男孩的心跳会比他更快。

[noʊ] ['bɔɪz] [tʌŋ] ['evər] [sɔːt] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] .

no	boy's	tongue	ever	sought	more	excitedly	to	find	the	right	words	.
不	男孩们	舌头	曾经	寻求	更多的	兴奋地	到	寻找	这	正确的	字	.

没有哪个男孩的舌头像他那样兴奋地寻找合适的词语。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm]

But	when	he	faced	her	a	little	doubt	chilled	him	:	she	was	so	calm
但	什么时候	他	面对	她	一个	小的	怀疑	冷藏	他	:	她	曾是	所以	冷静的

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

and	complete	,
和	完全的	,

但当他面对她时，一丝疑虑涌上心头：她如此平静，如此完美。

[ɪn][hɜːr; hər] ['sʌni] , ['bɪzi] , ['bæləns‍t] [laɪf] , [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðæt] [swiːt] [plə'sɪdəti] .

in	her	sunny	,	busy	,	balanced	life	,	that	he	feared	to	disturb	that	sweet	placidity	.
在	她	阳光明媚	,	忙碌的	,	均衡	生活	,	那	他	害怕	到	打扰	那	甜的	平静	.

在她阳光灿烂、忙碌充实、平衡的生活中，他害怕打扰到那份甜蜜的平静。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [fɪr] ,

With	an	undercurrent	of	fear	,
和	一个	暗流	的	害怕	,

带着一丝恐惧的暗流，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['iːgətɪzəm][ʌv; əv] [juːθ]

a	sudden	realization	that	he	had	no	more	the	blessed	egotism	of	youth
一个	突然	实现	那	他	有	不	更多的	这	蒙福	自负	的	青年

[tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

to	drive	him	on	,
到	驾驶	他	在	,

他突然意识到，自己不再拥有年轻时那种令人羡慕的自负感来驱使他前进。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['aʊtwərdli] ['kɑːntent] , [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːlət‍eri] .

he	walked	beside	her	,	outwardly	content	,	at	heart	a	little	solitary	.
他	步行	旁	她	,	向外	内容	,	在	心	一个	小的	孤	.

他走在她身边，表面上很满足，但内心却有些孤独。

[æt; ət][sʌm; səm] [laɪt] ['kwestʃən] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

At	some	light	question	he	turned	and	faced	her	.
在	一些	光	问题	他	转向	和	面对	她	.

被她问了一个很轻的问题，他转过身面对着她。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['grinˌhaʊs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv]

“	You	could	not	have	all	the	greenhouses	,	but	there	could	be	plenty	of
“	你	可以	不是	有	全部	这	温室	,	但	那里	可以	是	很多	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

“你不可能拥有所有的温室，但可以种满鲜花。”

” [hiː; hi] [sed] ['pliːdɪŋli] .

”	he	said	pleadingly	.
”	他	说	恳求地	.

“他恳求道。”

“ ['flaʊərz] ?

“	Flowers	?
“	花朵	?

“花朵?

[wer] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

Where	?	”	she	asked	.
在哪里	?	”	她	问	.

“在哪儿？”她问。

“ [wer'evər] [wiː; wi] [lɪvd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Wherever	we	lived	,	”	he	answered	.
“	无论	我们	居住地	,	”	他	回答	.

“无论我们住在哪里，”他回答道。

“ [ænd; ənd][oʊ] , ['meri] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðər] !
“ And oh , Mary , I think we could be happy together !
“ 和 哦 , 玛丽 , 我 思考 我们 可以 是 快乐的 一起 !

“哦，玛丽，我觉得我们在一起会很幸福！”

[dəunt] [seɪ] [noʊ] ! ” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Don't say no ! ” as she shrank a little .
不 说 不 ! ” 作为 她 缩小 一个 小的 .

“别说不！”她微微缩了缩身子说道。

“ [dəunt] , ['meri] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
“ Don't , Mary , for heaven's sake !
“ 不 , 玛丽 , 为了 天 清酒 !

“玛丽，看在上帝的份上，别这样！”

[aɪ] [ker] [tu:] [mʌtʃ] — [aɪ] [ker] ['terəbli] .
I care too much — I care terribly .
我 关心 也 很多 — 我 关心 可怕 .

我太在意了——我非常在意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [oʊld][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] — [lu:z] . . . .
I am too old a man to care so much and — lose . . . .
我 是 也 老的 一个 男人 到 关心 所以 很多 和 — 失去 . . . .

我年纪大了，没那么多心思去在意——失去……

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , ['nevər][maɪnd] .
There , there , my dear girl , never mind .
那里 , 那里 , 我的 亲爱的 女孩 , 绝不 头脑 .

好了好了，我的宝贝女儿，别在意。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I can bear it , of course .
我 能 熊 它 , 的 课程 .

我当然能忍受。

['oʊnli][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [aɪ'd] [plænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt][soʊ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .
Only I didn't know I'd planned it all out so , and — But never mind .
仅有的 我 没有 知道 ID 计划 它 全部 出去 所以 , 和 — 但 绝不 头脑 .

只是我不知道我已经把一切都计划好了，而且——不过没关系。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] —
I was going to have a bay - window full of —
我 曾是 去 到 有 一个 湾 - 窗户 满的 的 —

我原本打算把整个凸窗都摆满——

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” He turned away from her for a moment .
” 他 转向 离开 从 她 为了 一个 片刻 .

他转过身去，不再看她。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
But her hand was on his arm .
但 她 手 曾是 在 他的 手臂 .

但她的手却放在他的胳膊上。

“ [wi:; wi][kæn; kən][plæn][ˌaɪ 'ti:][aʊt] [tə'geðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ We can plan it out together , ” she said .
“ 我们 能 计划 它 出去 一起 , ” 她 说 .

“我们可以一起计划，”她说。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [blʌʃ] ;
He knew how she would blush ;
他 知道 如何 她 会 脸红 ;

他知道她会脸红；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [də'rektli; daɪ'rektli][hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [wʊd]

he	had	even	dared	to	think	how	directly	her	clear	gray	eyes	would
他	有	甚至	敢于	到	思考	如何	直接地	她	清除	灰色的	眼睛	会

[miːt] [hɪz; ɪz] — [hɜːr; hər][skaɪ] - [nəs] [wʌz; wəz]['nevər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

meet	his	—	her	sky	-	ness	was	never	hesitation	—	but	he	had	not
见面	他的	—	她	天空	-	内斯	曾是	绝不	犹豫	—	但	他	有	不是

[driːmd] [haʊ] [sɔːft][hɜːr; hər] [her] [kʊd; kəd][biː; bi] .

dreamed	how	soft	her	hair	could	be	.
梦见	如何	柔软的	她	头发	可以	是	.

他甚至敢于想象她清澈的灰色眼睛会如何直视他的双眼——她如天空般澄澈，从不犹豫——但他做梦也没想到她的头发会如此柔软。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神